# 15cBOOKTRADE Project

*Lo studio dei primi testi a stampa*

*attraverso il 15cBOOKTRADE e alcune basi dati online*

Demostene, Tucidide, le grammatiche

*Sabrina Minuzzi*

# DEMOSTHENES e le *Olynthyacae*

- XV sec.: 15 edizioni, nessuna delle quali con Demostene autore principale/unico; 3 edizioni della prima Olintiaca che sopravvivono in 70 copie

- XVI sec.: 46 edizioni italiane, in 27 delle quali D. è l'unico autore; di queste 5 sono in italiano, 7 in latino e 34 in greco

# Risorse online per il XV sec.

- ISTC – Incunabula Short Title Catalogue

  http://istc.bl.uk/search/index.html

- 15cBOOKTRADE – http://15cbooktrade.ox.ac.uk

  * Text-Inc: spoglio dei testi (studio dell'edizione)

  * MEI: descrizione degli esemplari (studio delle copie)

BRITISH LIBRARY

# INCUNABULA SHORT TITLE CATALOGUE

Home Search Browse About Contributors Help

bl.uk > Catalogues > ISTC > Search

## Search Results - 3 Hits

Modify Search

**Your search was for General Keywords all "Demosthenes Olynt*"**

Sort by ISTC Number, Title, **Year** or Place of Publication

Print Selected

Email Selected

Save Selected

with expanded bibliographical refs

1. Bessarion, Cardinal. Epistolae et orationes. Ed: Guillermus Fichet. Add: Demosthenes: Olynthiaca prima (Tr: Bessarion)
[Paris: Ulrich Gering, Martin Crantz and Michael Friburger, Apr. 1471]
2. Bessarion, Cardinal. Epistolae et orationes [Italian]. Tr: Ludovicus Carbo. Add: Demosthenes: Olynthiaca prima (Tr: Bessarion)
[Venice: Christophorus Valdarfer], 1471
3. Bessarion, Cardinal. Epistolae et orationes. With added works
[Paris]: Guy Marchant, 21 Oct. 1500

Print all Records

Email all Records

bl.uk > Catalogues > ISTC > Search

## Search Results - 15 Hits

dify Search

**Your search was for General Keywords all "Demosthenes"**

Sort by **ISTC Number**, Title, Year or Place of Publication

nt Selected

1. Bessarion, Cardinal. Epistolae et orationes. Ed: G

# Risorse online per il XVI sec.

## Edizioni del secolo XVI: 1501-1600

- EDIT16: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imain.htm
- SBN(A): http://opac.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/antico.jsp
- KVK: https://kvk.bibliothek.kit.edu/index.html
- EEB: http://eeb.chadwyck.co.uk/search/
- HPB: https://www.cerl.org/resources/hpb/main [accesso limitato]

**EDIT16**
**Censimento nazionale**
**delle edizioni italiane del XVI secolo**

Ricerca base
Titoli
Autori
Editori
Marche

Help (aiuto per la consultazione)

| | |
|---|---|
| Elementi della ricerca | **Nome autore:** DEMOSTHENES |
| Ordinamento | **Data di pubblicazione** |
| Voci trovate | **46** |

## Risultato della ricerca titoli

(Legenda: [M] Monografia - [A] Titolo uniforme - [T] Titolo di opera contenuto, parte ecc.)

Home Indietro Avanti

Ricerca base
Titoli
Autori
Editori
Marche
Ricerca avanzata
Titoli
Autori
Editori
Marche
Ricerca
Bibliografia
Dediche

Help (aiuto per la consultazione)

| | |
|---|---|
| Elementi della ricerca | **Nome autore:** DEMOSTHENES **Titolo:** * OLYNT* |
| Ordinamento | **Data di pubblicazione** |
| Voci trovate | **4** |

Cerca

Responsabilità autore: Attribuzione autore:

Visualizza selezione | Deseleziona | Visualizza tutti | UNIMARC | E-Mail
Immagini: visualizza selezione | Immagini: visualizza tutte

**Visualizza solo i titoli localizzati**

| | Titolo |
|---|---|
| (1/4) | [M] **Ulpianus <sofista>** *Oulpianou retoros Prolegomena eis te tous olunthiakous, kai philippikous Demosthenous logous ... Ulpiani Commentarioli in olynthiacas, philippicasque; Demosthenis orationes. Enarrationes saneque nece* - [Venezia : Aldo Manuzio il vecchio] (Venetiis : apud Aldum, mense Octob. 1503). |
| (2/4) | [M] **Ulpianus <sofista>** *Oulpianou rhetorou Prolegomena eis te tous Olunthiakous Demosthenous logous. Exegesis anankaiotate eis dekatreis tou Demosthenous logous ... Ulpiani Commentarioli in Olynthiacas Philippicasque Demost* - [Venezia : eredi di Aldo Manuzio il vecchio e Andea Torresano il vecchio] (Venetiis : in aedibus Aldi, et Andreae Asulani soceri, 1527 mense Iunio). |
| (3/4) | [M] **Demosthenes** *Demosthenis Orationes tres olynthiacae; et prima, et secunda contra Philippum, interposita ea, quae idem scripsit de pace, in latinum ab Iacobo Grifolo Lucinianensi conuersae. Xenophontis rhethoris H* - Florentiae : cudebat Laurentius Torrentinus ducalis typographus, 1550 (Florentiae : in aedibus Laur. Torr., sexto calend. Nouemb. 1550). |
| (4/4) | [M] **Demosthenes** *Demosthenous athenaiou retoros Olunthiakoi logoi 3. Demosthenis atheniensis oratoris Olynthiacae orationes tres.* - Brixiae : apud Vincentium Sabbium, 1593. |

Visualizza selezione | Deseleziona | Visualizza tutti | UNIMARC | E-Mail
Immagini: visualizza selezione | Immagini: visualizza tutte

Legenda:
- Lista
- Frase iniziale (adj)
- Frase (adj)
- Almeno una parola (or)
- Tutte le parole (and)

**EDIT16**
**Censimento nazionale**
**delle edizioni italiane del XVI secolo**



*Prospetto titolo*

E-Mail UNIMARC

## Demosthenes

| | |
|---|---|
| **Titolo:** | Demosthenis Orationes tres olynthiacae; et prima, et secunda contra Philippum, interposita ea, quae idem scripsit de pace, in latinum ab Iacobo Grifolo Lucinianensi conuersae. Xenophontis rhethoris Hieron, vel Tyrannicus ab eodem conuersus. |
| **Pubblicazione:** | Florentiae : cudebat Laurentius Torrentinus ducalis typographus, 1550 (Florentiae : in aedibus Laur. Torr., sexto calend. Nouemb. 1550). |
| **Descrizione fisica:** | 114, [2] p. ; 4° |
| **Impronta:** | i-he V.om t.am diea (7) 1550 (R) |
| **Lingua:** | Latino |
| **Luoghi:** | *1*.Firenze |
| **Paese:** | Italia |
| **Autori:** | *1*.Demosthenes <384-322 a.C><br>*2*.Griffoli, Jacopo <sec. 16.1. metà><br>*3*.Xenophon <430 a.C.-ca. 354 a.C.> |
| **Editori:** | *1*.Torrentino, Lorenzo |
| **Fonti:** | BICAL, CELAU, COSSS, FESEM, LAIT, MOTOR, SGCOM |
| **Stato:** | Massimo |
| **Identificativo:** | CNCE 16741 |
| **Data di creazione:** | 01.01.1997 |
| **Localizzazioni:** | AR0070 Biblioteca città di Arezzo - Arezzo<br>BI0025 Biblioteca civica - Biella<br>BO0098 Biblioteca universitaria - Bologna<br>FE0009 Biblioteca del Seminario arcivescovile - Ferrara<br>FI0094 Biblioteca Riccardiana - Firenze |

# *Olynthiaca Prima* di Demosthenes nel XV sec.

3 edizioni in 70 copie sopravvissute

- **Parigi 1471** [ISTC ib00519000]: *Epistolae et orationes. Ed: Guillermus Fichet. Add: Demosthenes: Olynthiaca prima (Tr: Bessarion)* **40 cc.; 4°** [latino] 16 copie

- **Venezia 1471** [ISTC ib00519000]: *Epistolae et orationes [Italian]. Tr: Ludovicus Carbo. Add: Demosthenes: Olynthiaca prima (Tr: Bessarion)* **61 cc.; 8°** [italiano] 36 copie

- **Parigi 1500** [ISTC ib00519000]: *Epistolae et orationes. With added works,* **22 cc.; 4°** [latino] 18 copie

BRITISH LIBRARY

# INCUNABULA SHORT TITLE CATALOGUE

Home Search Browse About Contributors Help

## Record Details

Back to Results List

Record 1 of 3

**Author:** Bessarion, Cardinal

**Title:** Epistolae et orationes. Ed: Guillermus Fichet. Add: Demosthenes: Olynthiaca prima (Tr: Bessarion)

**Imprint:** [Paris: Ulrich Gering, Martin Crantz and Michael Friburger, Apr. 1471]

**Format:** 4°

**ISTC No.:** ib00519000

**References:** Goff B519; H 3005; C 1013; Pell 2254; CIBN B-358; 368; Arnoult 268; IGI 1622; IBP 980; Sack(Freiburg) Ernst(Hannover) 108; GW 4184
expand references

**Reproductions:** Microfiche: Primary Source Microfilm (an imprint of C Learning), 1997 & 2002. Incunabula: the Printing Rev Europe 1455-1500. Unit 25 - Italian Humanism Part I Unit 53 - Current Affairs Part II, CA 259

**Notes:** Five copies are known with additional printed letters of dedication, all dated 5 Aug. 1471: to Louis XI in Paris BN, to Edward IV of England in Vaticano BAV, to Friedrich III in Vienna ÖNB; two further copies of the letter to Friedrich are in Halle (formerly in Magdeburg Gy, lacking the first leaf: GW Anm.1.4) and Freiburg i.Br. UB (without the body of the book: Sack). Several other copies have manuscript letters to various princes and prelates

**Locations:**

Interessante caso editoriale in cui variano le lettere preliminari di presentazione e/o dedica del testo

Print Record

Email Record

Save Record

with expanded bibliographical refs

Browse:

Author

Bessarion, Cardinal

Title

Epistolae et orationes. E...

Printer

Ulrich Gering, Martin Cra...

Printer Location

Paris

# TEXT-inc database

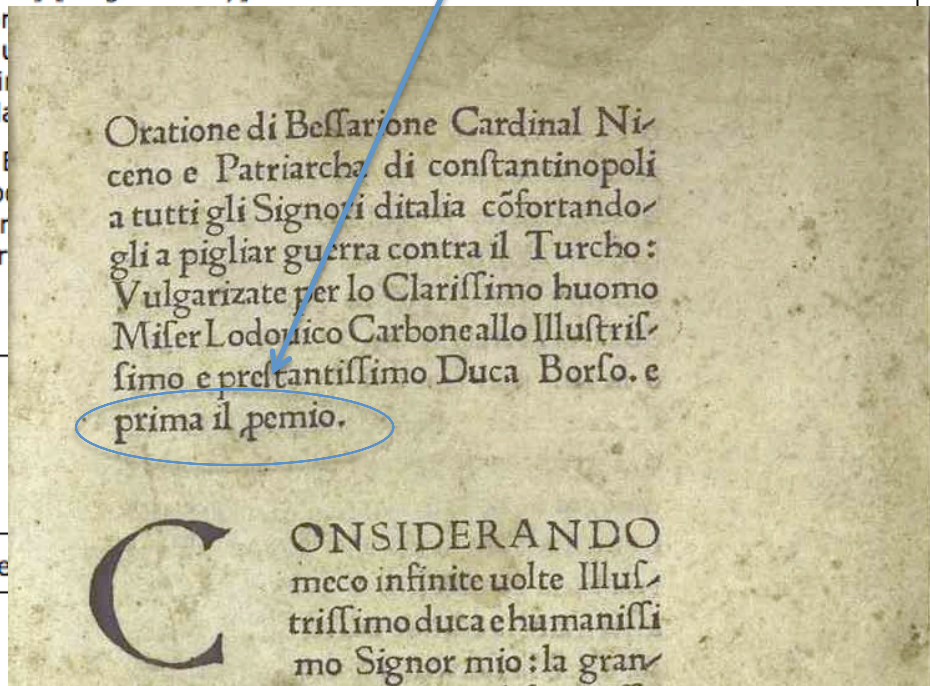
**Main Menu** • **Bottom of Page** (shortcut key Z) • **Logout**

## Search for and edit incunables

N.B. analisi e interpretazione delle parti testuali e paratestuali, non semplice trascrizione

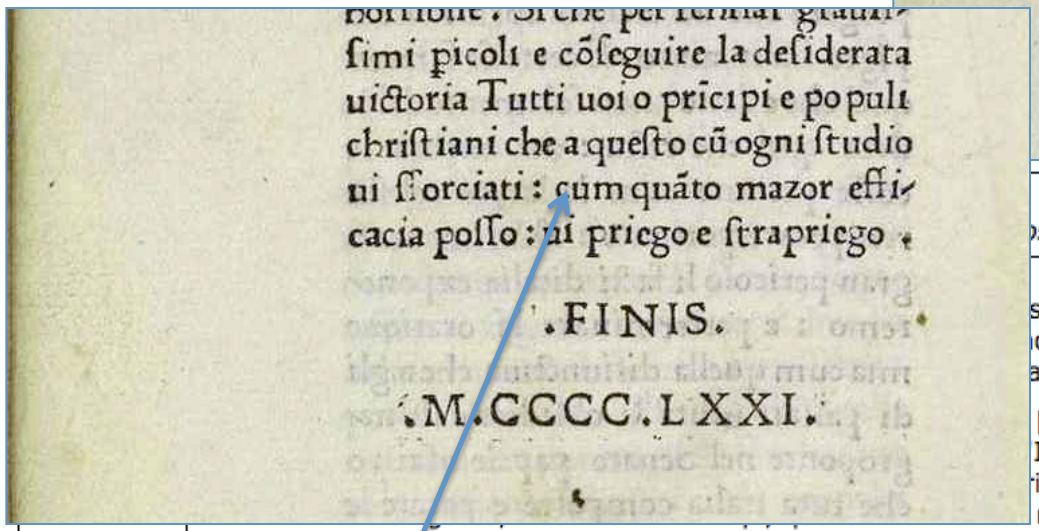
Record 1 of 1 on this page.
Top of Page | Bottom of Page

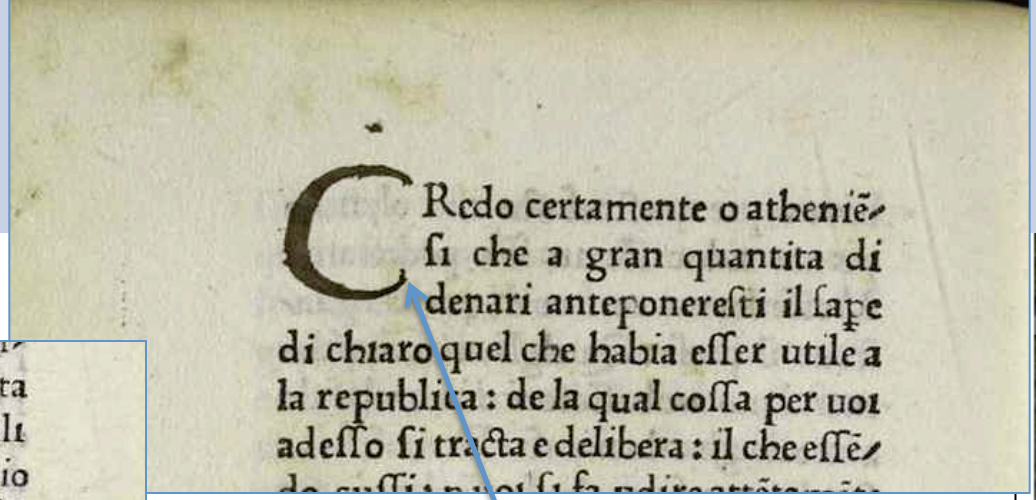
| | |
|---|---|
| Text-Inc ID | tib00521000<br>Edit Edit subjects |
| Bod-Inc ID | |
| Headings | **Bessarion, Cardinal**<br>*Epistolae et orationes [Italian]. Tr: Ludovicus Carbo. Add: Demosthenes: Olynthiaca prima (Tr: Bessarion)* |
| Analysis of content | 1. [a1r] Carbo, Lodovicus: [Preface addressed to] Borso d'Este, Duke of Ferrara. 'E prima il proemio.' *Incipit*: '[C]onsiderando meco infinite volte, illustrissimo duca e humanissimo signor mio, ...' [a3v] *Explicit*: '... acompagneremo cum le lacrime il nostro monsignore che senza mille suspiri e gemiti non ha potuto scrivere.'<br>2. [a1r] Bessarion, Cardinal: Epistolae et orationes [Italian] [vulgarized by] Lodovicus Carbo. 'Oratione di Bessarione cardinal Niceno e patriarcha di Constantinopoli a tutti gli signor per lo clarissimo homo miser Lodovico Carbone allo illu le none d'agosto, illustrissimi Principi, quella infelicissi facilmente intenderetti [sic] tuta la oratione affarsi a la<br>3. [f1r] Demosthenes: Olynthiaca prima [translated by] Demoschene per dar aiuto a gli Olynthy contra Philipp gran quantità di denari anteponeresti il sapere di chiar cum quanto mazor efficacia posso vi priego e vi strapr<br>4. [g7v] *Colophon*: 'M.CCCC.LXXI.' |
| Imprint | [Venice<br>Christophorus Valdarfer]<br>1471<br>8°<br>*Secundo folio*: [a2r] cha greci come ne la famiglia soa |
| Collation | [$a^{10}$ b-$c^{8}$ $d^{10+1}$ f-$g^{8}$]. Last leaf blank. Spaces for capital lette |
| References | *Source*: Venezia N<br>ISTC: ib00521000<br>Created by S. Minuzzi |


Oratione di Bessarione Cardinal Niceno e Patriarcha di constantinopoli a tutti gli Signori ditalia cõfortandogli a pigliar guerra contra il Turcho: Vulgarizate per lo Clarissimo huomo Miser Lodovico Carbone allo Illustrissimo e prestantissimo Duca Borso. e prima il pemio.

CONSIDERANDO meco infinite uolte Illustrissimo duca e humanissimo Signor mio: la gran

Record 1 of 1 on this page.
Top of Page | Bottom of Page




osthenes: Olynthiaca prima (Tr: Bessarion)

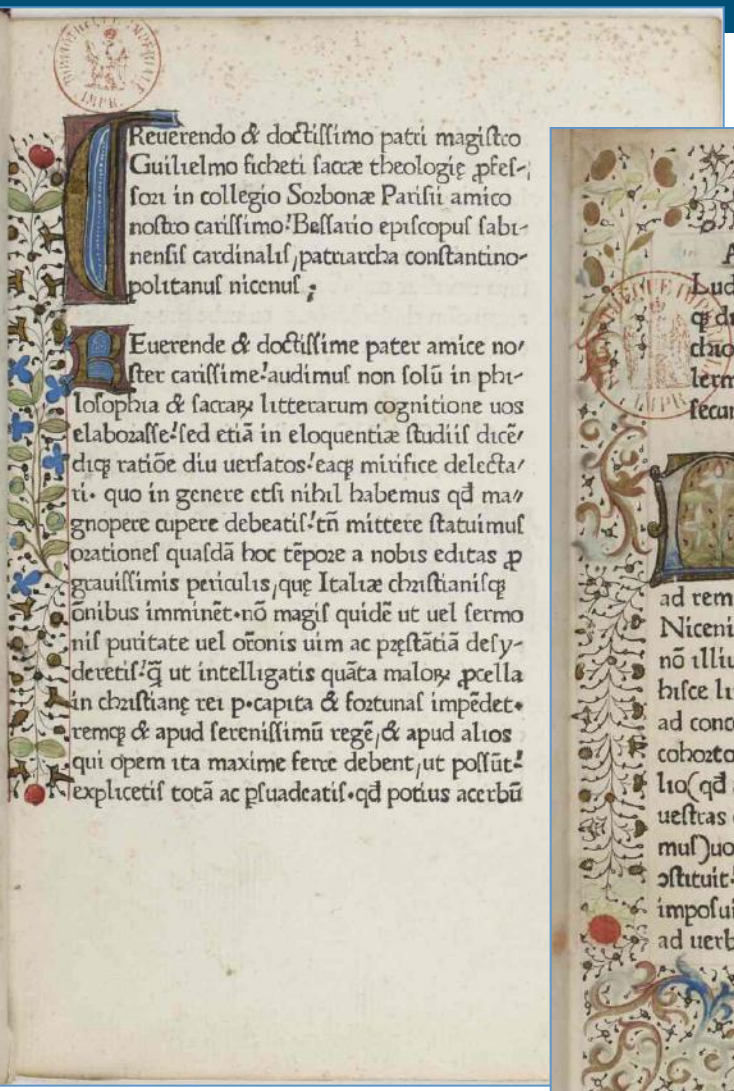
ste, Duke of Ferrara. 'E prima il proemio.' *Incipit*: '[C]onsiderando
or mio, ...' [a3v] *Explicit*: '... acompagneremo cum le lacrime il
a potuto scrivere.'

[vulgarized by] Lodovicus Carbo. 'Oratione di Bessarione cardinal
Italia confortandogli a pigliar guerra contra il Turcho. Vulgarizate
rissimo e prestantissimo duca Borso.' *Incipit*: '[E]ssendomi circa
novella de la expugnacione di Negroponte ...' [f1r] *Explicit*: '.. e
facilmente intenderetti [sic] tuta la oratione affarsi a la causa nostra.'

3. [f1r] Demosthenes: Olynthiaca prima [translated by] Bessarion [and vulgarized by] Lodovicus Carbo. 'Oratione di Demosthene per dar aiuto a gli Olynthy contra Philippo re de Macedoni.' *Incipit*: '[C]redo certamente, o Atheniensi, che a gran quantità di denari anteponeresti il sapere di chiaro quel che habia a esser utile a la Republica ...' [g7v] *Explicit*: '... cum quanto mazor efficacia posso vi priego e vi strapriego. | FINIS.'
4. [g7v] *Colophon*: 'M.CCCC.LXXI.'

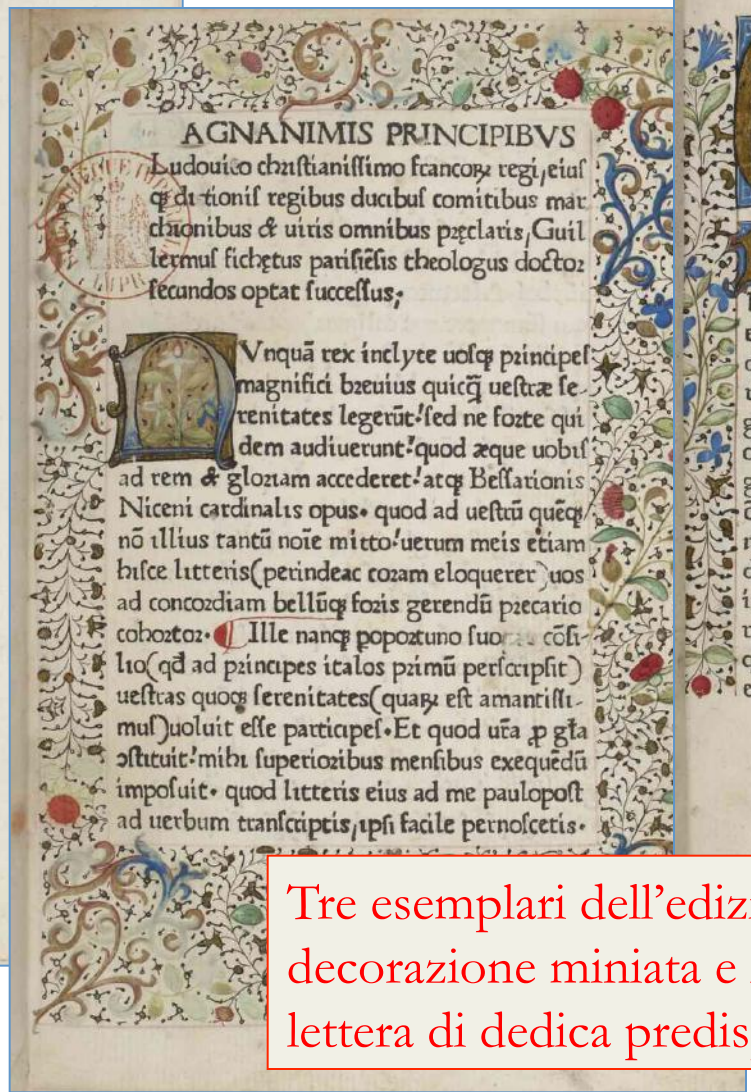
| | |
|---|---|
| Imprint | [Venice<br>Christophorus Valdarfer]<br>1471<br>8°<br>*Secundo folio*: [a2r] cha greci come ne la famiglia soa |
| Collation | [$a^{10}$ b-$c^{8}$ $d^{10+1}$ f-$g^{8}$]. Last leaf blank. Spaces for capital letters left blank. |
| References | *Source*: Venezia N<br>ISTC: ib00521000 |

# PARATESTO: il corredo di presentazione di un testo



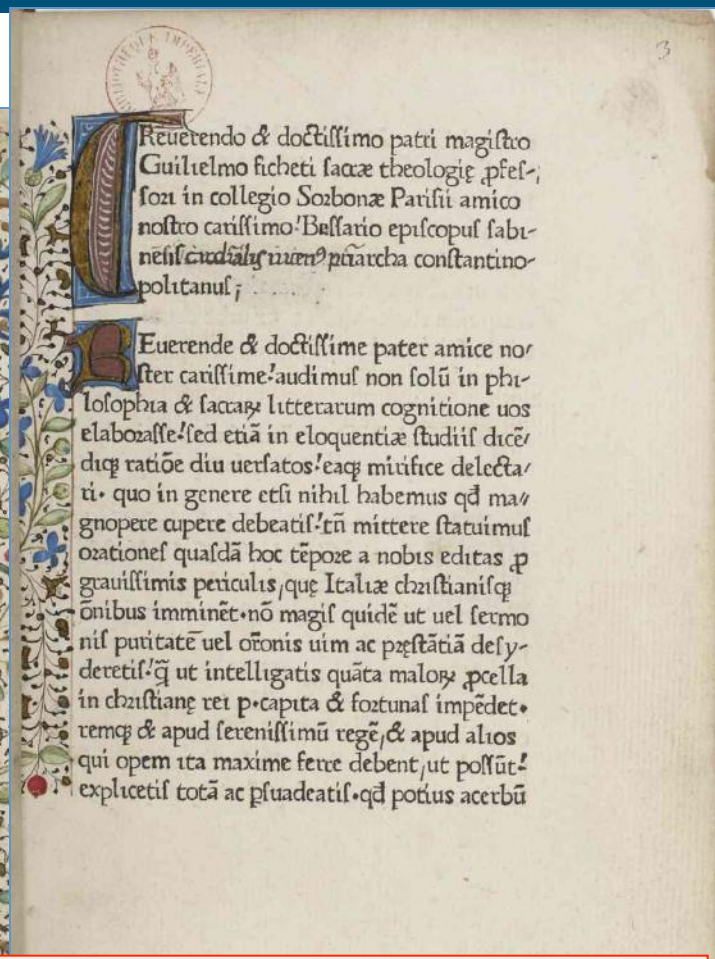
Reuerendo & doctissimo patri magistro Guilielmo ficheti sacræ theologię pfessori in collegio Sorbonæ Parisii amico nostro carissimo Bessario episcopus sabinensis cardinalis, patriarcha constantinopolitanus nicenus;

Reuerende & doctissime pater amice noster carissime audimus non solũ in philosophia & sacrarũ litterarum cognitione uos elaborasse sed etiã in eloquentiæ studiis dicẽdiq; ratiõe diu uersatos eaq; mirifice delectati. quo in genere etsi nihil habemus qd magnopere cupere debeatis tñ mittere statuimus orationes quasdã hoc tẽpore a nobis editas p grauissimis periculis, quę Italiæ christianisq; õnibus imminẽt. nõ magis quidẽ ut uel sermonis puritate uel oronis uim ac præstãtiã desyderetis q̃ ut intelligatis quãta malorũ pcella in christianę rei p. capita & fortunas impẽdetremq; & apud serenissimũ regẽ, & apud alios qui opem ita maxime ferre debent, ut possũt explicetis totã ac pſuadeatis. qd potius acerbũ



AGNANIMIS PRINCIPIBVS Ludouico christianissimo francorũ regi, eiusq; dictionis regibus ducibus comitibus marchionibus & uiris omnibus præclaris, Guillermus fichętus parisiensis theologus doctor secundos optat successus;

Vnquã rex inclyte uosq; principes magnifici breuius quicq̃ uestræ serenitates legerũt sed ne forte quidem audiuerunt quod æque uobis ad rem & gloriam accederet atq; Bessarionis Niceni cardinalis opus. quod ad uestũ quẽq; nõ illius tantũ noĩe mitto uerum meis etiam hisce litteris (perindeac coram eloquerer) uos ad concordiam bellũq; foris gerendũ precario cohortor. Ille nanq; poportuno suo [illegible] cõsilio (qd ad principes italos primũ perscripsit) uestras quoq; serenitates (quarũ est amantissimus) uoluit esse participes. Et quod uta p gta ostituit mihi superioribus mensibus exequẽdũ imposuit. quod litteris eius ad me paulopost ad uerbum transcriptis, ipsi facile pernoscetis.



Reuerendo & doctissimo patri magistro Guilielmo ficheti sacræ theologię pfessori in collegio Sorbonæ Parisii amico nostro carissimo Bessario episcopus sabinensis cardinalis nicenus patriarcha constantinopolitanus;

Reuerende & doctissime pater amice noster carissime audimus non solũ in philosophia & sacrarũ litterarum cognitione uos elaborasse sed etiã in eloquentiæ studiis dicẽdiq; ratiõe diu uersatos eaq; mirifice delectati. quo in genere etsi nihil habemus qd magnopere cupere debeatis tñ mittere statuimus orationes quasdã hoc tẽpore a nobis editas p grauissimis periculis, quę Italiæ christianisq; õnibus imminẽt. nõ magis quidẽ ut uel sermonis puritatẽ uel oronis uim ac præstãtiã desyderetis q̃ ut intelligatis quãta malorũ pcella in christianę rei p. capita & fortunas impẽdetremq; & apud serenissimũ regẽ, & apud alios qui opem ita maxime ferre debent, ut possũt explicetis totã ac pſuadeatis. qd potius acerbũ

Tre esemplari dell'edizione di Parigi 1471: diversa decorazione miniata e in un caso anche diversa lettera di dedica predisposta dallo stampatore

# Ipotesi di lavoro in classe

- Confronto del paratesto fra l'edizione veneziana in italiano e il paratesto dell'edizione parigina: Prefazioni, lingua, formato, decorazione etc.
- Confronto fra il testo dell'Olintiaca latina dell'edizione di Parigi e la traduzione italiana di Carbo dell'ed. di Venezia
- Confronto fra le tracce d'uso delle due edd.
- Quali sono le finalità delle due edizioni?

# 15cBOOKTRADE Project

*Lo studio dei testi a stampa attraverso il 15cBOOKTRADE e alcune basi dati on line*

## Tucidide tra XV e XVI secolo

*Sabrina Minuzzi*

# 15cBOOKTRADE Project

## Edizioni del XV sec.

- ISTC: http://istc.bl.uk/search/index.html

- 15cBOOKTRADE: http://15cbooktrade.ox.ac.uk/

→ Text-Inc

→ MEI

# Thucydides

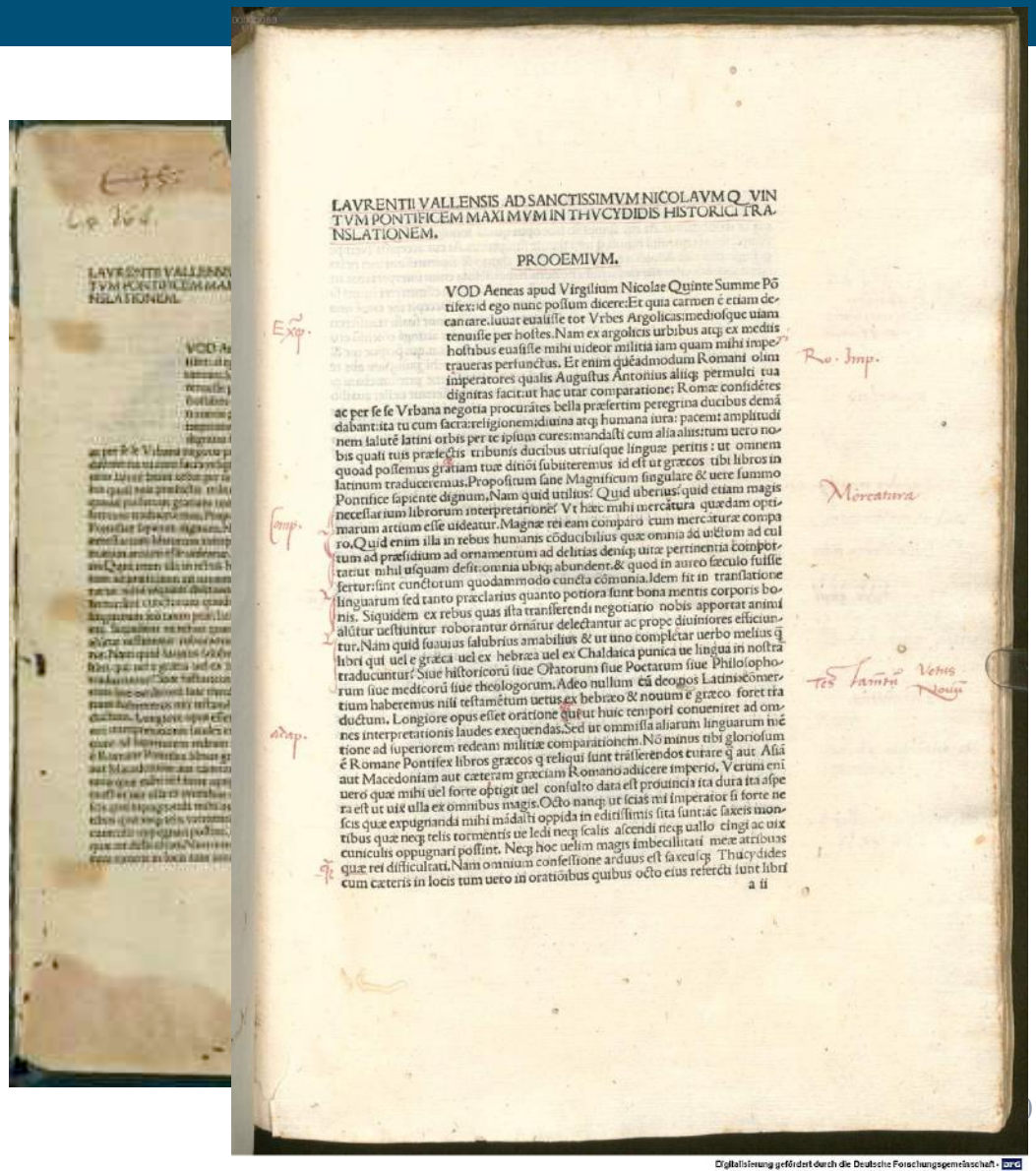
## XV sec. 1 sola edizione in ISTC

Thucydides, Historia belli Peloponnesiaci. Tr: Laurentius Valla, Ed: Bartholomaeus Parthenius, [Treviso: Johannes Rubeus Vercellensis, 1483?], in folio

## XVI sec. 7 edizioni in EDIT16: 6 in italiano + una interamente in greco

in Italia non è più stampato nella traduzione latina di Valla; viene tradotto in italiano in più piccolo formato, 4° oppure 8° [= indirizzato ad un diverso pubblico di lettori].

# Thucydides nel XV sec.



LAVRENTII VALLENSIS AD SANCTISSIMVM NICOLAVM QVINTVM PONTIFICEM MAXIMVM IN THVCYDIDIS HISTORICI TRANSLATIONEM.

PROOEMIVM.

VOD Aeneas apud Virgilium Nicolae Quinte Summe Pōtifex: id ego nunc possum dicere: Et quia carmen é etiam decantare. Iuuat euasisse tot Vrbes Argolicas: mediosque uiam tenuisse per hostes. Nam ex argolicis urbibus atq; ex mediis hostibus euasisse mihi uideor militia iam quam mihi imperatoribus perfunctus. Et enim quēadmodum Romani olim imperatores qualis Augustus Antonius aliiq; permulti tua dignitas facitiut hac utar comparatione: Romae confidēres ac per se se Vrbana negotia procurātes bella praesertim peregrina ducibus demādabant: ita tu cum sacra: religionem: diuina atq; humana iura: pacem: amplitudinem salutē latini orbis per te ipsum cures: mandasti cum alia alis: tum uero nobis quali tuis praefectis tribunis ducibus utriusque linguae peritis: ut omnem quoad possemus gratiam tuae ditiōi subiiceremus id est ut graecos tibi libros in latinum traduceremus. Propositum sane Magnificum singulare & uere summo Pontifice sapiente dignum. Nam quid utilius? Quid uberius: quid etiam magis necessarium librorum interpretatione? Vt haec mihi mercātura quaedam optimarum artium esse uideatur. Magnae rei eam comparo cum mercāturae comparo. Quid enim illa in rebus humanis cōducibilius quae omnia ad usūm ad cultum ad praesidium ad ornamentum ad delitias deniq; uitae pertinentia comportatiut nihil usquam desit: omnia ubiq; abundent. & quod in aureo seculo fuisse fertur: sint cunctorum quodammodo cuncta cōmunia. Idem fit in translatione linguarum sed tanto praeclarius quanto potiora sunt bona mentis corporis bonis. Siquidem ex rebus quas ilta transferendi negotiatio nobis apportat animi alūtur uestiuntur roborantur ornātur delectantur ac prope diuiniores efficiuntur. Nam quid suauius salubrius amabilius & ut uno complectar uerbo melius q̄ libri qui uel e graeca uel ex hebraea uel ex Chaldaica punica ue lingua in nostra traducuntur? Siue historicorū siue Oratorum siue Poetarum siue Philosophorum siue medicorū siue theologorum. Adeo nullum eā deo nos Latinis cōmertium haberemus nisi testamētum uetus ex hebraeo & nouum é graeco foret translatum. Longiore opus esset oratione quēut huic tempori conueniret ad omnes interpretationis laudes exequendas. Sed ut ommissa aliarum linguarum nō é Romane Pontifex libros graecos q reliqui sunt trāsferendos curare q̄ aut Asiā aut Macedoniam aut caeteram graeciam Romano adicere imperio. Verum eni uero quae mihi uel forte optigit uel consulto data est prouincia ita dura ita aspera est ut uix ulla ex omnibus magis. Octo nanq; ut scias mi imperator si forte nescis quae expugnandi mihi mādasti oppida in editissimis sita sunt: ac saxeis montibus quae neq; telis tormentis ue ledi neq; scalis ascendi neq; uallo cingi ac uix cuniculis oppugnari possint. Neq; hoc uelim magis imbecillitati meae attribuas quae rei difficultati. Nam omnium confessione arduus est saxeusq; Thucydides cum caeteris in locis tum uero in orationibus quibus octo eius referti sunt libri

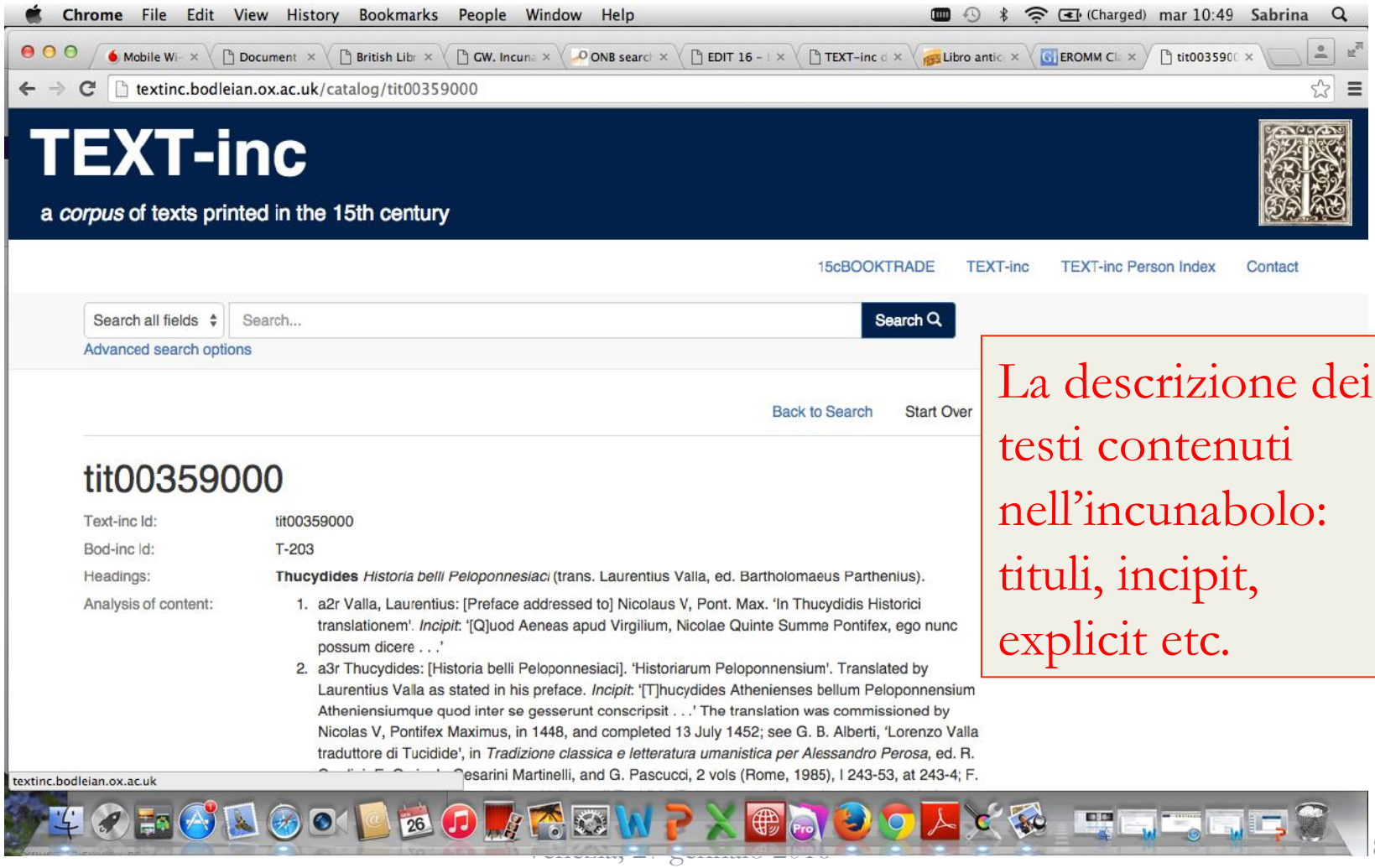
a ti

Digitalisierung gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft · DFG

ISTC it00359000:
una sola edizione in latino, di grande formato (folio).
Esemplari postillati in latino

*Historia belli Peloponnesiaci*.
Tr: Laurentius Valla, Ed: Bartholomaeus Parthenius [Treviso, 1483?].

# Thucydides in Text-inc




La descrizione dei testi contenuti nell'incunabolo: tituli, incipit, explicit etc.

# Thucydides in Text-inc

**Proemio: Incipit…**

LAVRENTII VALLENSIS AD SANCTISSIMVM NICOLAVM Q. VINTVM PONTIFICEM MAXIMVM IN THVCYDIDIS HISTORICI TRANSLATIONEM.

PROOEMIVM.

VOD Aeneas apud Virgilium Nicolae Quinte Summe Pōtifex:Id ego nunc possum dicere:Et quia carmen é etiam decantare.luuat euasisse tot Vrbes Argolicas:mediosque uiam tenuisse per hostes.Nam ex argolicis urbibus atq; ex mediis hostibus euasisse mihi uideor militia iam quam mihi impetraueras perfunctus. Et enim quēadmodum Romani olim imperatores qualis Augustus Antonius aliiq; permulti tua dignitas facit:ut hac utar comparatione: Romae confidētes ac per se se Vrbana negotia procurātes bella præsertim peregrina ducibus demādabant:ita tu cum sacra:religionem:diuina atq; humana iura: pacem: amplitudinem salutē latini orbis per te ipsum cures:mandasti cum alia aliis:tum uero nobis quasi tuis præfectis tribunis ducibus utriusque linguæ peritis: ut omnem quoad possemus gratiam tuæ ditiōi subiiceremus id est ut græcos tibi libros in latinum traduceremus.Propositum sane Magnificum singulare & uere summo Pontifice sapiente dignum.Nam quid utilius? Quid uberius? quid etiam magis necessarium librorum interpretatione? Vt hæc mihi mercātura quædam optimarum artium esse uideatur.Magnæ rei eam comparo cum mercaturæ comparo.Quid enim illa in rebus humanis cōducibilius quæ omnia ad victum ad cultum ad præsidium ad ornamentum ad delitias deniq; uitæ pertinentia comportat:ut nihil usquam desit:omnia ubiq; abundent.& quod in aureo sæculo fuisse fertur:sint cunctorum quodammodo cuncta cōmunia.Idem fit in translatione linguarum sed tanto præclarius quanto potiora sunt bona mentis corporis bonis. Siquidem ex rebus quas ista transferendi negotiatio nobis apportat animi alūtur uestiuntur roborantur ornātur delectantur ac prope diuiniores efficiuntur.Nam quid suauius salubrius amabilius & ut uno completar uerbo melius q̄ libri qui uel e græca uel ex hebræa uel ex Chaldaica punica ue lingua in nostrā traducuntur? Siue historicorū siue Oratorum siue Poetarum siue Philosophorum siue medicorū siue theologorum.Adeo nullum cū deo,nos Latini cōmertium haberemus nisi testamētum uetus ex hebræo & nouum e græco foret traductum. Longiore opus esset oratione qui ut huic tempori conueniret ad omnes interpretationis laudes exequendas.Sed ut omissa aliarum linguarum mētione ad superiorem redeam militiæ comparationem.Nō minus tibi gloriosum ē Romane Pontifex libros græcos q reliqui sunt trālferendos cutare q̄ aut Asiā aut Macedoniam aut cæteram græciam Romano adiicere imperio. Verum enimuero quæ mihi uel forte optigit uel consulto data est prouincia ita dura ita aspera est ut uix ulla ex omnibus magis.Octo nanq; ut scias mi imperator si forte nescis quæ expugnanda mihi mādasti oppida in editissimis sita sunt:ac saxeis montibus quæ neq; telis tormentis uc ledi neq; scalis ascendi neq; uallo cingi ac uix

LAVRENTII VALLENSIS AD SANCTISSIMVM NICOLAVM Q. VINTVM PONTIFICEM MAXIMVM IN THVCYDIDIS HISTORICI TRANSLATIONEM.

PROOEMIVM.

VOD Aeneas apud Virgilium Nicolae Quinte Summe Pōtifex:Id ego nunc possum dicere:Et quia carmen é etiam decantare.luuat euasisse tot Vrbes Argolicas:mediosque uiam

sebis eandem seruare dignitatem:omnis mei laboris obliuiscar. Strenuus enim miles nihil pluris facit q̄ a suo q̄ p̄stantissimus sit imperatore laudari.Iam tuum meúq; Thucydidem:hoc nanq; tecum cōmune habebo si opus meum probabis agnoscas.

**Proemio: explicit…**

# Come leggere le descrizioni di libri del XVI secolo EDIT16

# Quesito n° 1

*Thucydides 1563 e 1564: due edizioni?*

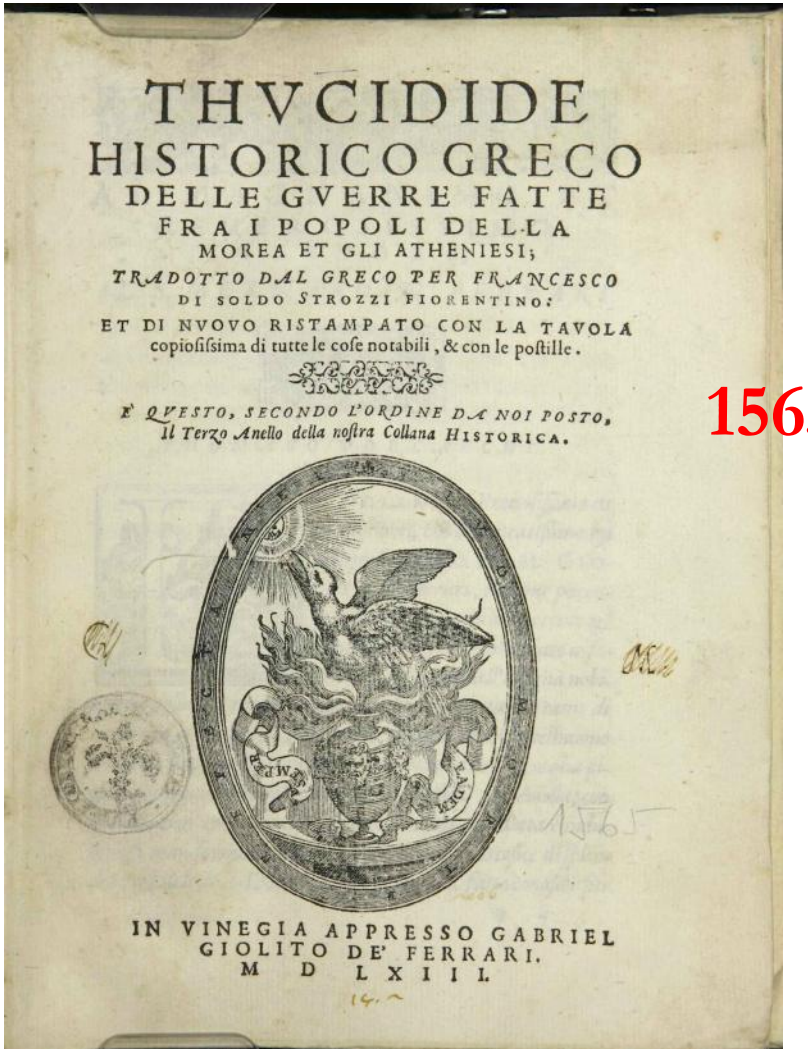
# Thucydides 1563 e 1564: due edizioni?

## Descrizioni quasi identiche, stesso numero di pagine etc.

Thucidide historico greco Delle guerre fatte fra i popoli della Morea et gli Atheniesi; tradotto dal greco per Francesco di Soldo Strozzi fiorentino…
In Vinegia : appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, 1563 ([Venezia : Gabriele Giolito de Ferrari]).
[40], 463, [1] p. ; 4°.
**Impronta**: ern- 971. i,lo maue (3) 1563 (R) [caratteri rilevati da carte convenzionali]

Thucidide historico greco Delle guerre fatte fra i popoli della Morea et gli Atheniesi; tradotto dal greco per Francesco di Soldo Strozzi fiorentino…
In Vinegia : appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, 1564 ([Venezia : Gabriele Giolito de Ferrari]).
[40], 463, [1] p. ; 4°.
**Impronta**: ern- 971. i,lo maue (3) 1564 (R) [caratteri rilevati da carte convenzionali]

# Thucydides 1563 & 1564:
## frontespizi identici eccetto che per la data



THVCIDIDE
HISTORICO GRECO
DELLE GVERRE FATTE
FRA I POPOLI DELLA
MOREA ET GLI ATHENIESI;
TRADOTTO DAL GRECO PER FRANCESCO
DI SOLDO STROZZI FIORENTINO:
ET DI NVOVO RISTAMPATO CON LA TAVOLA
copiosissima di tutte le cose notabili, & con le postille.

E' QVESTO, SECONDO L'ORDINE DA NOI POSTO,
Il Terzo Anello della nostra Collana HISTORICA.

IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL
GIOLITO DE' FERRARI.
M D L X I I I.

**1563**

THVCIDIDE
HISTORICO GRECO
DELLE GVERRE FATTE
FRA I POPOLI DELLA
MOREA ET GLI ATHENIESI;
TRADOTTO DAL GRECO PER FRANCESCO
DI SOLDO STROZZI FIORENTINO:
ET DI NVOVO RISTAMPATO CON LA TAVOLA
copiosissima di tutte le cose notabili, & con le postille.

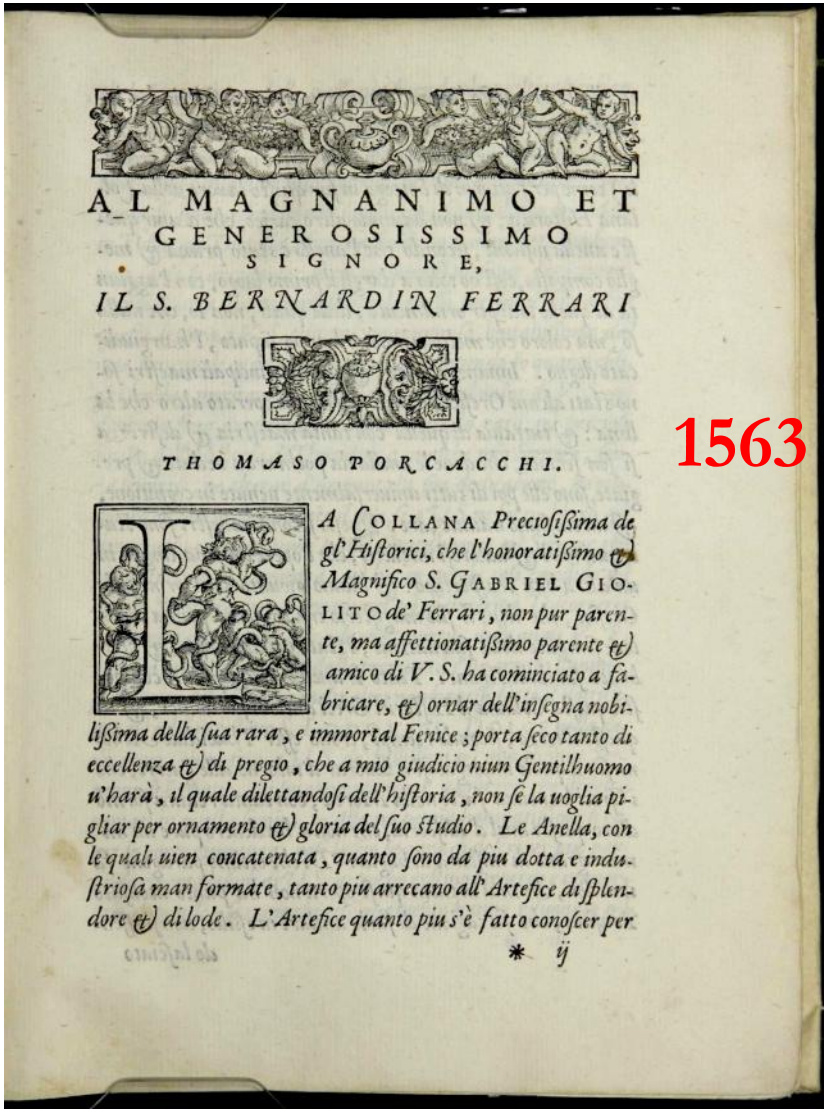
E' QVESTO, SECONDO L'ORDINE DA NOI POSTO,
Il Terzo Anello della nostra Collana HISTORICA.

IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL
GIOLITO DE' FERRARI.
M D L X I I I I.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE
Digitized by Google

**1564**

# Thucydides 1563 & 1564:
## identica lettera di dedica



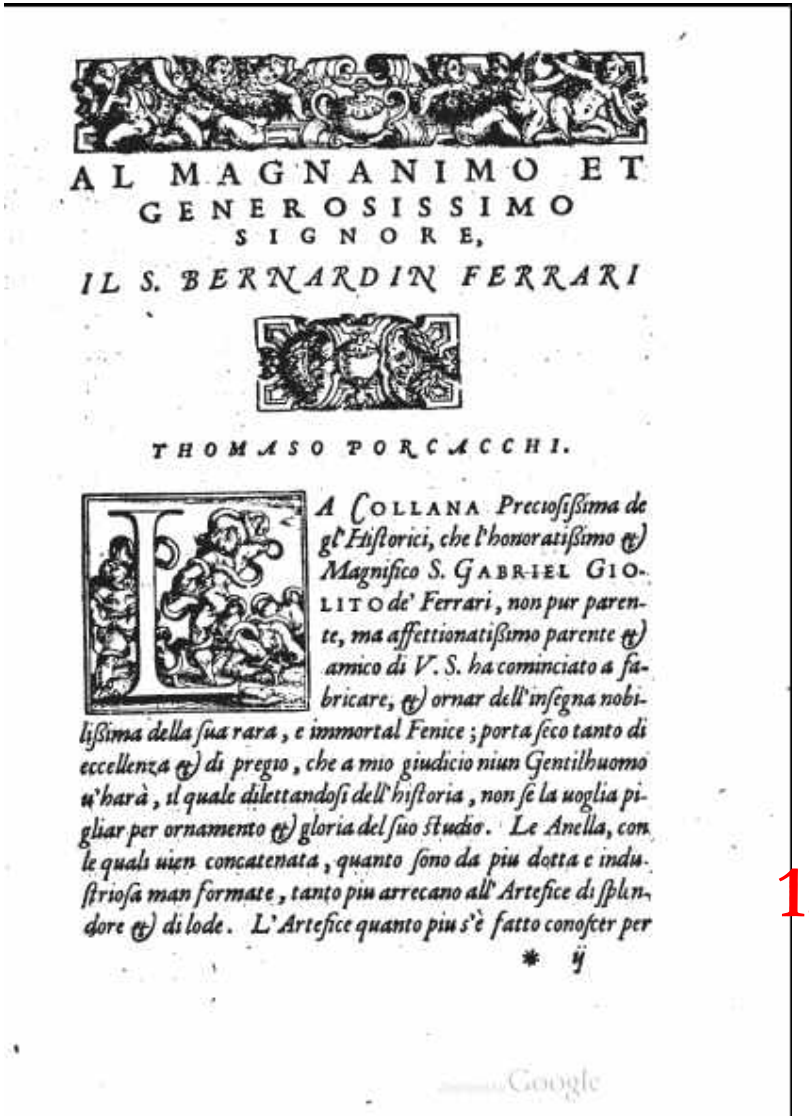
AL MAGNANIMO ET
GENEROSISSIMO
SIGNORE,
IL S. BERNARDIN FERRARI

THOMASO PORCACCHI.

LA COLLANA Preciosissima de gl'Historici, che l'honoratissimo & Magnifico S. GABRIEL GIOLITO de' Ferrari, non pur parente, ma affettionatissimo parente & amico di V. S. ha cominciato a fabricare, & ornar dell'insegna nobilissima della sua rara, e immortal Fenice; porta seco tanto di eccellenza & di pregio, che a mio giudicio niun Gentilhuomo u'harà, il quale dilettandosi dell'historia, non se la uoglia pigliar per ornamento & gloria del suo studio. Le Anella, con le quali uien concatenata, quanto sono da piu dotta e industriosa man formate, tanto piu arrecano all'Artefice di splendore & di lode. L'Artefice quanto piu s'è fatto conoscer per

* ij

1563



AL MAGNANIMO ET
GENEROSISSIMO
SIGNORE,
IL S. BERNARDIN FERRARI

THOMASO PORCACCHI.

LA COLLANA Preciosissima de gl'Historici, che l'honoratissimo & Magnifico S. GABRIEL GIOLITO de' Ferrari, non pur parente, ma affettionatissimo parente & amico di V. S. ha cominciato a fabricare, & ornar dell'insegna nobilissima della sua rara, e immortal Fenice; porta seco tanto di eccellenza & di pregio, che a mio giudicio niun Gentilhuomo u'harà, il quale dilettandosi dell'historia, non se la uoglia pigliar per ornamento & gloria del suo studio. Le Anella, con le quali uien concatenata, quanto sono da piu dotta e industriosa man formate, tanto piu arrecano all'Artefice di splendore & di lode. L'Artefice quanto piu s'è fatto conoscer per

* ij

1564

# L'importanza del "paratesto"

"Edizioni" 1563 e 1564

La lettera prefatoria di Tommaso Porcacchi
**è datata febbraio 1563:** bisogna leggere attentamente i testi che introducono l'opera contenuta in un'edizione (paratesto)

**SOLUZIONE**: In realtà si tratta di una sola edizione, impressa nell'anno 1564. Ma il more Veneto prevede che l'anno nuovo cominci il 1° marzo: quindi la stampa fu avviata nel febbraio 1564 (ma 163 secondo il computo veneziano) e terminata dopo il 1° marzo 1564. Così alcuni frontespizi recano l'anno 1563 altri 1564

# Quesito n° 2

*Thucydides 1545 e 1550:*
*edizioni "identiche" a distanza di 5 anni?*

# Due edizioni “identiche”?

## Stesso titolo, numero di pagine, impronta etc. diverso tipografo

Gli otto libri di Thucydide atheniese…
In Venetia : appresso Baldassar de Costantini, al segno di S. Giorgio, [1545].
[12], 440 c. ; 8°.
**Impronta:** ,&el i.e- Amli tipr (3) 1545 (Q) [caratteri rilevati da carte convenzionali]

Gli otto libri di Thucydide atheniese....
In Vinetia : [al segno del Laocoonte], 1550 ([Venezia : al segno del Laocoonte]).
[12], 440 c. ; 8°
**Impronta:** ,&el i.e- Amli tipr (3) 1550 (R) [caratteri rilevati da carte convenzionali]

# Thucydides 1545 & 1550:

## lievi differenze di cui ci accorgiamo solo prendendo il libro in mano

**1545**

DELLE GVERRE DELLA

basciadori à Corfu, (come à città loro principale
strettamente pregando i cittadini di quella, che no
permettessero la rouina loro: ma hauendo cõ essi re
pacificati i fuoriusciti, oprassero che la guerra de Ba
bari fosse finita. Cotale richiesta con ogni humilità, se
Epidamno dẽdo nel tempio di Giunone, fecero gli Ambasciado
ri di Durazzo à i Corfiani. I quali non prestando al
trimẽti orecchie alle richieste loro, senza farne altro,
Epidamno li rimandaro indietro. Quei di Durazzo ueduto che
da i Corfiani non ueniua loro aiuto ueruno, ne sapen
do per quale strada prouedere potessero alle proprie
Quei di Durazzo mandano allo oracolo. bisogne loro, mandarono in Delpho all'oracolo, per
consigliarsi s'egli era espediente di dare la città à i
Corinthij, come à coloro che anticamente haueano in
quella mandati ad habitare gli huomini loro, & sfor
zarsi di hauere qualche aiuto da essi. L'oracolo risspo
se loro che dare si doueßino, & che facessero capita-
Epidamno ni gli huomini di Corintho. Il perche andati alcuni
cittadini di Durazzo à Corintho, secondo che haue
ua detto l'oracolo, si diedero loro, mostrandoli come
uno della città di Corintho era anticamente stato cõ
dottiere de gli habitatori mandati in Durazzo, &
palesando la risposta dell'oracolo, strettamente li Co
rinthij pregauano, ch'essendo eglino condotti al uer
de, non permettessero al tutto la rouina loro: ma do
uessero prestamente soccorrerli. Quei di Corintho
promessero loro, che per quanto poteuano, se ne risen
Epidamno tirebbono (giudicando che Durazzo fusse colonia
non

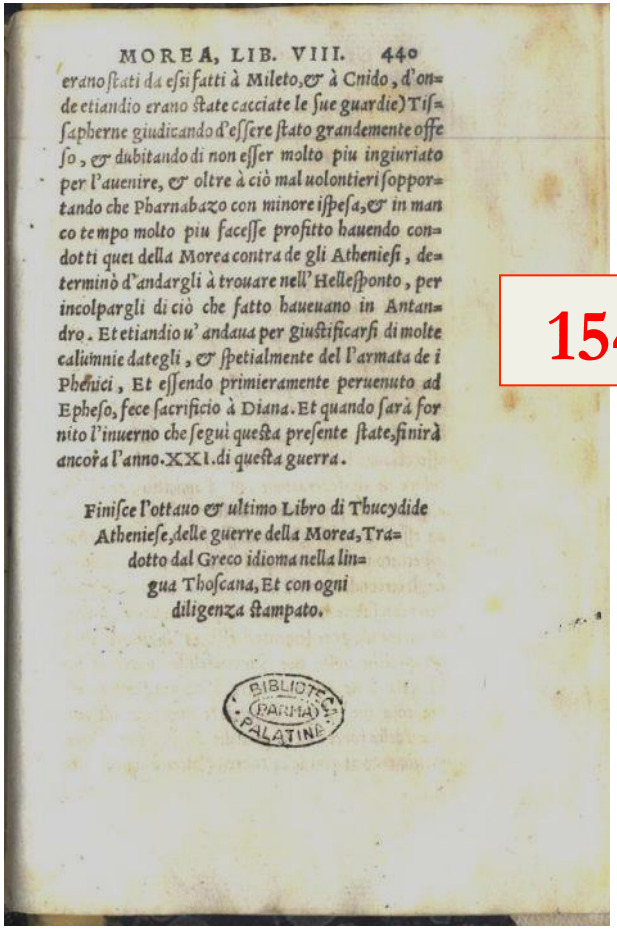
**1550**

DELLE GVERRE DELLA

basciadori à Corfù, (come à città loro principale)
strettamente pregando i cittadini di quella, che non
permetteßero la rouina loro: ma hauendo cõ essi re-
pacificati i fuor'usciti, oprassero che la guerra de
Barbari fosse finita. Cotale richiesta cõ ogni humili
tà, sedẽdo nel tẽpio di Giunone, fecero gli Ambasciadori
Epidamno dori di Durazzo à i Corfiani. I quali nõ prestãdo al
tirmẽti orecchie alle richieste loro, sẽza farne altro,
li rimãdaro indietro. Quei di Durazzo ueduto che
Epidamno da i Corfiani non ueniua loro aiuto ueruno, ne sapen
do p quale strada prouedere potessero alle proprie
bisogne loro, mãdarono in Delpho all'oracolo, per
Quei di Durazzo mandano allo oracolo. consigliarsi s'egli era espediente di dare la città à i
Corinthij, come à coloro che anticamẽte haueano in
quella mandati ad habitare gli huomini loro, et sfor
zarsi di hauere qualche aiuto da essi. L'oracolo rispo
se loro che dare si doueßimo, & che facessero capita
Epidamno ni gli huomini di Corintho. Il perche andati alcuni
cittadini di Durazzo à Corintho, secondo che haue
ua detto l'oracolo, si diedero loro, mostrandoli come
uno della citta di Corintho era anticamente stato cõ
dottiere de gli habitatori mandati in Durazzo, &
palesando la risposta dell'oracolo, strettamente li Co
rinthij pregauano, ch'essendo eglino condotti al uer
de, non permettessero al tutto la rouina loro, ma do
uessero prestamente soccorrerli. Quei di Corintho
promeßero loro, che per quãto poteuano, se ne risen
Epidamno tirebbeno (giudicando che Durazzo fusse colonia
non

# Thucydides 1545 & 1550:

## ultima pagina: testi apparentemente identici



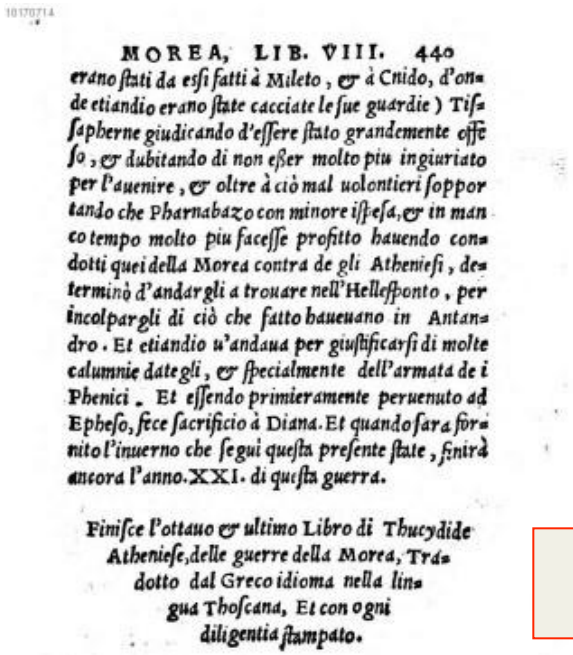
MOREA, LIB. VIII. 440

erano ſtati da eſsi fatti à Mileto, & à Cnido, d'onde etiandio erano ſtate cacciate le ſue guardie) Tiſſapherne giudicando d'eſſere ſtato grandemente offeſo, & dubitando di non eſſer molto piu ingiuriato per l'auenire, & oltre à ciò mal uolontieri ſopportando che Pharnabazo con minore iſpeſa, & in manco tempo molto piu faceſſe profitto hauendo condotti quei della Morea contra de gli Atheniesi, determinò d'andargli à trouare nell'Helleſponto, per incolpargli di ciò che fatto haueuano in Antandro. Et etiandio u' andaua per giuſtificarſi di molte calumnie dategli, & ſpetialmente del l'armata de i Phenici, Et eſſendo primieramente peruenuto ad Epheſo, fece ſacrificio à Diana. Et quando ſarà fornito l'inuerno che ſegui queſta preſente ſtate, finirà ancora l'anno. XXI. di queſta guerra.

Finiſce l'ottauo & ultimo Libro di Thucydide Atheniese, delle guerre della Morea, Tradotto dal Greco idioma nella lingua Thoſcana, Et con ogni diligenza ſtampato.

BIBLIOTECA PALATINA PARMA

1545



MOREA, LIB. VIII. 440

erano ſtati da eſsi fatti à Mileto, & à Cnido, d'onde etiandio erano ſtate cacciate le ſue guardie) Tiſſapherne giudicando d'eſſere ſtato grandemente offeſo, & dubitando di non eſſer molto piu ingiuriato per l'auenire, & oltre à ciò mal uolontieri ſopportando che Pharnabazo con minore iſpeſa, & in manco tempo molto piu faceſſe profitto hauendo condotti quei della Morea contra de gli Atheniesi, determinò d'andargli a trouare nell'Helleſponto, per incolpargli di ciò che fatto haueuano in Antandro. Et etiandio u'andaua per giuſtificarſi di molte calumnie dategli, & ſpecialmente dell'armata de i Phenici. Et eſſendo primieramente peruenuto ad Epheſo, fece ſacrificio à Diana. Et quando ſarà fornito l'inuerno che ſegui queſta preſente ſtate, finirà ancora l'anno. XXI. di queſta guerra.

Finiſce l'ottauo & ultimo Libro di Thucydide Atheniese, delle guerre della Morea, Tradotto dal Greco idioma nella lingua Thoſcana, Et con ogni diligentia ſtampato.

1550

# *Le "ristampe" al tempo della stampa manuale*

**SOLUZIONE**: Si tratta di una cosiddetta 'ricomposizione riga per riga' dell'edizione.

Come abbiamo visto la stampa manuale era un processo molto laborioso e costoso. Un'espediente per abbattere i tempi e i costi di realizzazione di un'edizione era il copiare edizioni già fatte da altri stampatori.

La ricomposizione riga per riga, spesso fatta anche in violazione dei diritti del primo stampatore, dava in genere prodotti di qualità inferiore.

# 15cBOOKTRADE Project

*Lo studio delle grammatiche fra XV e XVI sec. attraverso il 15cBOOKTRADE e alcune basi dati online*

BRITISH LIBRARY

# INCUNABULA SHORT TITLE CATALOGUE

Edizioni degli *Erotemata* di Chrysoloras nell'Europa del XV sec.

Home Search Browse About Contributors Help

bl.uk > Catalogues > ISTC > Search

## Search Results - 10 Hits

Modify Search

**Your search was for General Keywords all "chrysoloras"**

Sort by ISTC Number, Title, **Year** or Place of Publication

Print Selected

Email Selected

Save Selected

with expanded bibliographical refs

1. Chrysoloras, Emanuel. Erotemata [Greek & Latin] (in the redaction of Guarinus Veronensis)
[Venice: Adam de Ambergau, about 1471]

2. Chrysoloras, Emanuel. Erotemata [Greek & Latin] (In the redaction of Guarinus Veronensis)
[Vicenza: Printer of Chrysoloras, 'Erotemata', about 1475-76]

3. Chrysoloras, Emanuel. Erotemata [Greek and Latin]
[Parma: Printer of Hieronymus, 'Epistolae', about 1481]

4. Chrysoloras, Emanuel. Erotemata [Greek & Latin] (In the redaction of Guarinus Veronensis)
Venice: Peregrinus de Pasqualibus, Bononiensis [and Dionysius Bertochus], 5 Feb. 1484

5. Chrysoloras, Emanuel. Erotemata [Greek]
[Florence: n.pr., about 1488-94]

6. Chrysoloras, Emanuel. Erotemata [Greek & Latin] (In the redaction of Guarinus Veronensis)
Vicenza: Leonardus Achates de Basilea, 1 Sept. 1490

Print all Records

Email all Records

Save all Records

7. Chrysoloras, Emanuel. Erotemata [Greek & Latin] (In the redaction of

BRITISH LIBRARY

# INCUNABULA SHORT TITLE CATALOGUE

Back to Results List

Print Record

Email Record

Save Record

with expanded bibliographical refs

Browse:

Author

Chrysoloras, Emanuel

Title

Erotemata Greek & Latin (...

Printer

Leonardus Achates de Basi...

Printer Location

Vicenza

Record 6 of 10

**Author:** Chrysoloras, Emanuel

**Title:** Erotemata [Greek & Latin] (In the redaction of Guarinus Veronensis)

**Imprint:** Vicenza: Leonardus Achates de Basilea, 1 Sept. 1490

**Format:** 4°

**ISTC No.:** ic00495000

**References:** Goff C495; HC(Add) 5021; IBE 1997; IGI 2784; Voull(B) 4583,5; Schüling 285; Bod-inc C-207; Sheppard 5895; Pr 7129; BMC VII 1033; GW 6699
expand references

**Reproductions:** Microfiche: Primary Source Microfilm (an imprint of Cengage Learning), 2001. Incunabula: the Printing Revolution in Europe 1455-1500. Unit 45 - Printing in Greek, GK 20

**Locations:**

British Isles: London, British Library (IA.31727); Manchester JRL 7964; Oxford Bodley

Germany: Bamberg SB; Giessen UB

Italy: Milano Ambr; Rimini C; Vicenza C (imperfect)

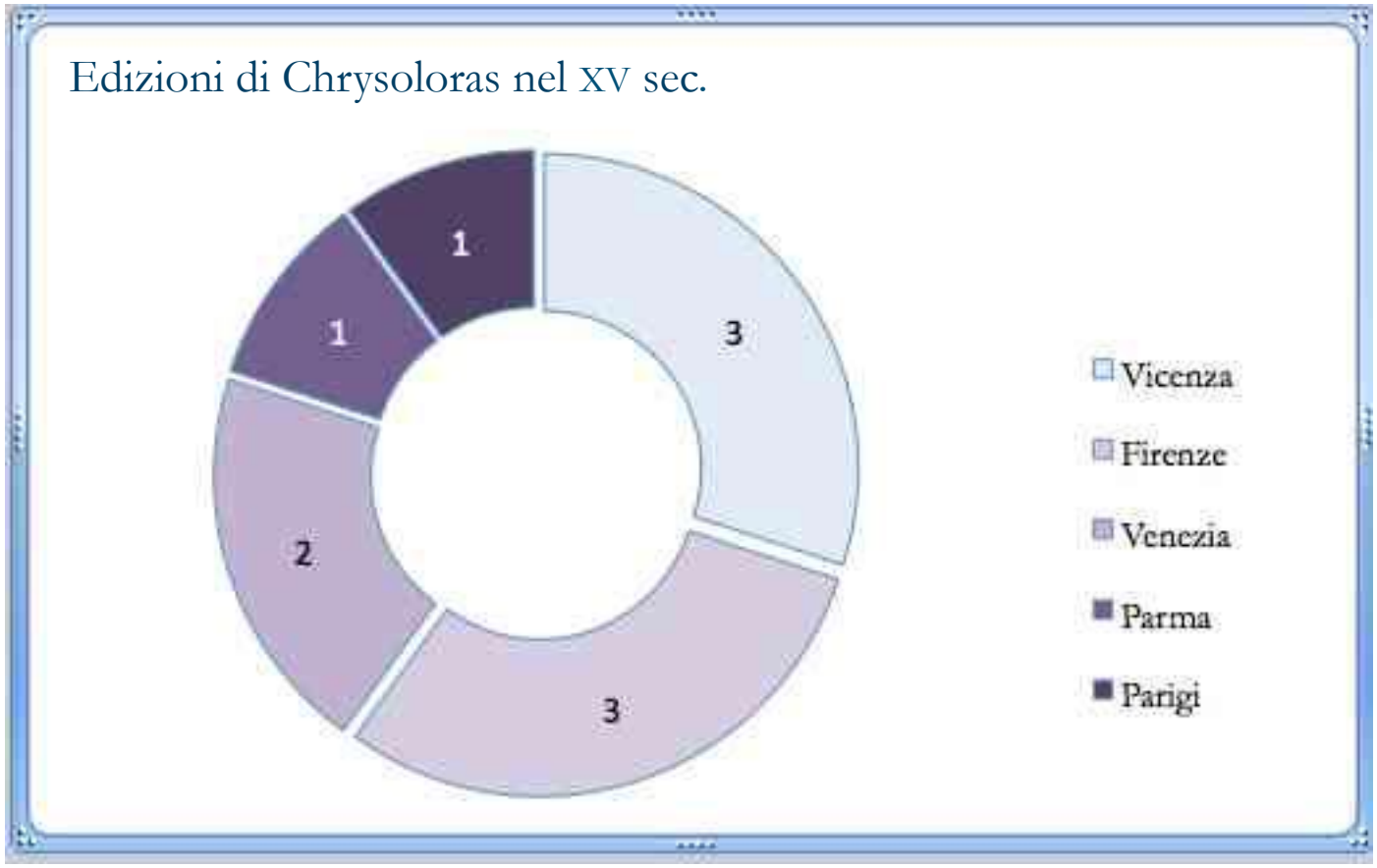
Spain/Portugal: Barcelona BU

Austria: Melk, Benediktiner

U.S.A: San Marino CA, The Huntington Library

Pochissime copie sopravissute = molto letto e usato

# 15cBOOKTRADE Project




**Dati tratti da ISTC: 10 edizioni 119 esemplari**

# Risorse online per il XVI sec.

## Edizioni del secolo XVI: 1501-1600

- EDIT16: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imain.htm
- SBN(A): http://opac.sbn.it/opacsbn/opac/iccu/antico.jsp
- KVK: https://kvk.bibliothek.kit.edu/index.html
- EEB: http://eeb.chadwyck.co.uk/search/
- HPB: https://www.cerl.org/resources/hpb/main [accesso limitato]

**EDIT16**
**Censimento nazionale**
**delle edizioni italiane del XVI secolo**

# Edizioni italiane di Chrysoloras del XVI sec.

**EDIT16**

Home Indietro Avanti

**Ricerca base**
- Titoli
- Autori
- Editori
- Marche

**Ricerca avanzata**
- Titoli
- Autori
- Editori
- Marche

**Ricerca**
- Bibliografia
- Dediche

**egenda:**
- Lista
- Frase iniziale (adj)
- Frase (adj)
- Almeno una parola (or)
- Tutte le parole (and)

Informazioni | Pubblicazioni | Rassegna bibliografica | Impronta | Altri siti | Contatti

## Risultato della ricerca titoli

(Legenda: [M] Monografia - [A] Titolo uniforme - [T] Titolo di opera contenuto, parte ecc.)

Help (aiuto per la consultazione

| | |
|---|---|
| Elementi della ricerca | **Nome autore:** CHRYSOLORAS |
| Ordinamento | **Data di pubblicazione** |
| Voci trovate | **25** |

Responsabilità autore: Attribuzione autore: Cerca

Visualizza selezione | Deseleziona | Visualizza tutti | UNIMARC | E-Mail

Immagini: visualizza selezione | Immagini: visualizza tutte

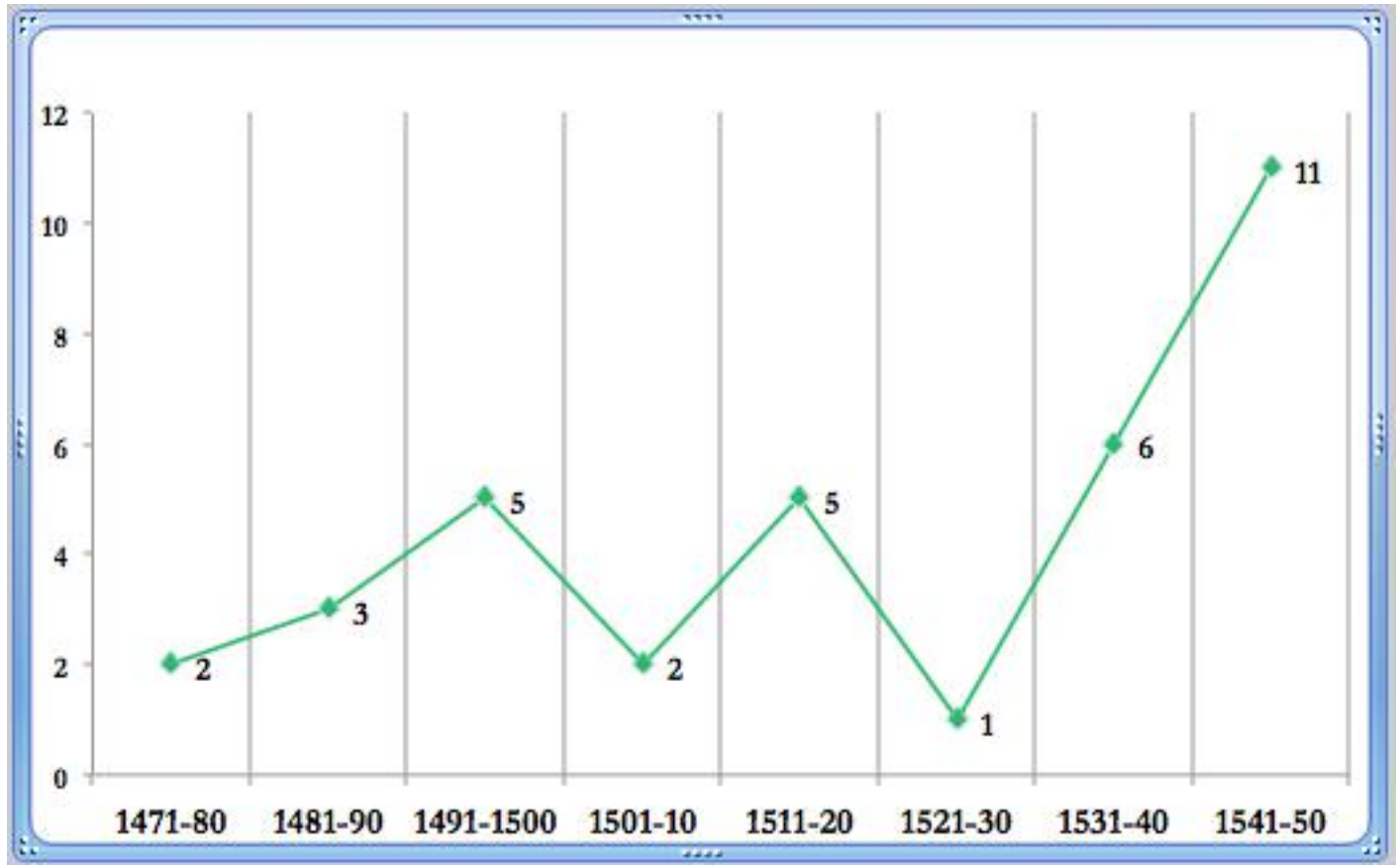
**Visualizza solo i titoli localizzati**

| | Titolo |
|---|---|
| (1/25) | [M] **Chrysoloras, Manuel** *Erotemata Guarini.* - Rhegii Lingobardiae : impensis Simonis Bombasii & sociorum Pontici Virunii & Dionysii Berthochi : Benedictus Manzius impressit, 1501. |
| (2/25) | [M] **Chrysoloras, Manuel** *Erotemata Guarini cum multis additamentis, et cum commentariis latinis.* - (Impressum Ferrariae : per me Ioannem Mazochum, 1509 die XIII Martii). |
| (3/25) | [M] **Chrysoloras, Manuel** *Erotemata Chrysolorae. De anomalis uerbis. De formatione temporum ex libro Chalcondylae. Quartus Gazae De constructione.* - [Venezia : Aldo Manuzio il vecchio] (Venetijs : in aedib. Aldi, 1512). |
| (4/25) | [M] *Encheiridion grammatikes eisagoges, ek diaforon eungrapheon syllephthen. ... Erotemata tou Chrysolora. ... Peri schematismou ton chronon ek tou Chalkondylou. Theodorou grammatikes eisagoges ... Herodi* - (En Phlorentia : analomasi men Philippou tou lounta Phlorentinou : ponoi de kai dexioteti Bartholomaiou Brisianeos ..., 1514 menos Phebrouariou 1). |
| (5/25) | [M] *Enchiridion grammaticalis introductionis ex diuersis scriptoribus infectum. In hoc ipso libro haec habentur. Erotemata Chrysolorae. De verbis anomalis. De formatione temporum ex Chalcondylo ...* - (Florentiae : impensis Philippi Iuntae : labore vero et dexteritate Bartholomaei Brixianei, 1514). |
| (6/25) | [M] **Chrysoloras, Manuel** *Enchiridium grammatices. In hoc libro haec sunt. Erotemata Chrisolorae. De anomalis uerbis. De formatione temporum Chalcondilae. Thedori [!] De constructione.* - (Florentiae : in aedibus Philippi Iuntae Florentini, 1516. decimo Cal. Octobris). |
| (7/25) | [M] **Chrysoloras, Manuel** *Erotemata Chrysolorae. De anomalis uerbis. De formatione temporum ex libro Chalcondylae. Quartus Gazae De constructione. De encleticis. Sententiae monostichi ex uarijs poetis. Cato. Erotemata Guarini.* - (Venetiis : in aedibus Aldi et Andreae soceri, mense Nouembri 1517). |

# 15cBOOKTRADE Project

**Dati tratti da EDIT16: 25 edizioni**

# 15cBOOKTRADE Project



**Dati tratti da ISTC ed EDIT16**



**Edizioni di Chrysoloras per decade, nel XV e XVI sec.: 35**

# *Erotemata* di Chrsysoloras

- **Princeps: Venezia 1471**: *Erotemata* [Greek & Latin] (in the redaction of Guarinus Veronensis), [Venice: Adam de Ambergau, about 1471]**, 30 cc.**; edd. successive (9): sia in latino e greco che in greco solamente;

- **Con altri testi: Venezia, 1512** *Erotemata Chrysolorae. De anomalis uerbis. De formatione temporum ex libro Chalcondylae. Quartus Gazae De constructione*, circa **300 pagine (150 cc.)**; edd. Successive (24): sia in latino e greco che in greco solamente;

# Lo studio del greco nel XV-XVI sec.

- Mancano edd. critiche degli strumenti di Crisolora, Teodoro Gaza (l'Εἰσαγωγὴ Γραμματικῆς) e Lascaris (l'Ἐπιτομὴ τῶν ὀκτὼ λόγου μερῶν)
- Debiti con le grammatiche bizantine e novità;
- Crisolora: semplificazione e chiarezza; Guarino: ulteriore accessibilità di contenuti.

# Risorse online per il XV sec.

- ISTC – Incunabula Short Title Catalogue

  http://istc.bl.uk/search/index.html

- 15cBOOKTRADE – http://15cbooktrade.ox.ac.uk

  * Text-Inc: spoglio dei testi (studio dell'edizione)

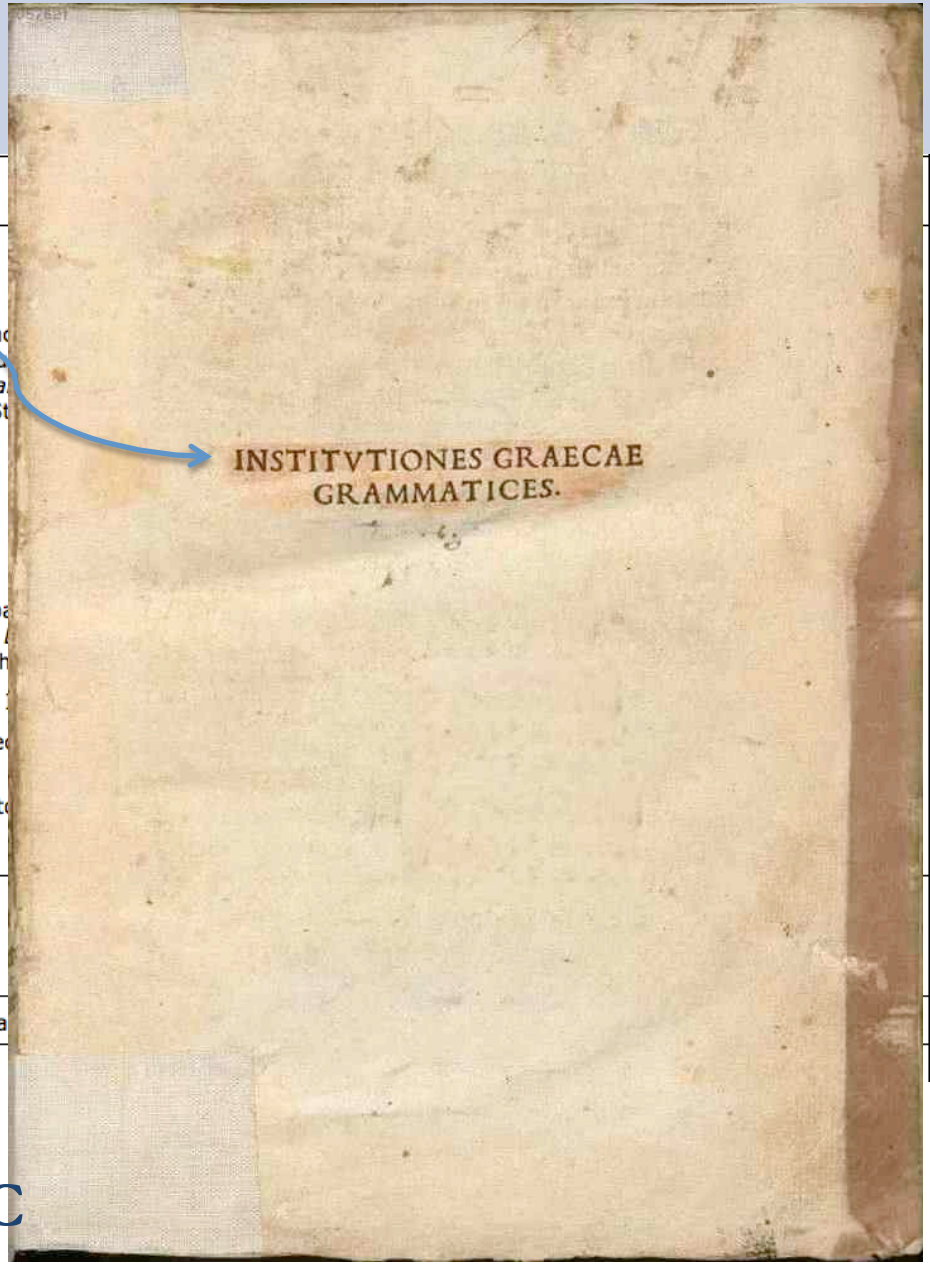
  * MEI: descrizione degli esemplari (studio delle copie)

# TEXT-inc database

**Main Menu** • **Bottom of Page** (shortcut key Z) • **Logout**

## Search for and edit incunables

| | |
|---|---|
| Headings | **Urbanus Bolzanius**<br>*Institutiones Graecae grammaticae.* |
| Analysis of content | *Subject*: grammar<br>1. a1r [Title-page]. 'Institutiones Graecae grammatices.'<br>2. a2r Manutius Romanus, Aldus Pius: [Letter addressed to] Johannes Franc aliquem ex libris nostra cura impressis ...' *Explicit*: '... non quod te dignu 2 no. XII; P. Scapecchi, 'Vecchi e nuovi appunti su frate Urbano', in *Uma 1999*, ed. P. Pellegrini, Biblioteca dell'"Archivum Romanicum", Serie I: St<br>3. a2v 'Literae maiusculae'.'<br>4. a2v 'Diphthongi propriae'.'<br>5. a2v 'Pater noster' [Greek].'<br>6. a2v 'Aue Maria' [Greek].'<br>7. a3r Bolzanius, Urbanus: Institutiones Graecae grammaticae. 'Fratris Urba quae Latine literae dicuntur sunt quatuor et viginti: α, β, γ, δ, ε, ...' B9r Bolzanio', in *Umanisti bellunesi*, 177-209. Rollo and *CIBN* suggest that th<br>8. B10r *Colophon*: 'Venetiis in aedibus Aldi Manutii Romani, M.IIID. mense<br>9. [*1r] 'Castigationes errorum qui incuria contigerunt'.' *Incipit*: 'Tu vero le graecum usque ad ὡς τὸ εὐθέως.'<br>10. a1r 'Castigationes errorum qui incuria contigerunt'.' *Incipit*: 'Tu vero lect usque ad ὡς τὸ εὐθέως, et 27 scr. ὡς αἴει.' [Greek farewell]. |
| Imprint | Venice<br>Aldus Manutius<br>Jan. 1497/8.<br>4° |
| Collation | $a^{10}$ b–z & $A^8$ $B^{10}$ [*$^2$]. Venezia N: one more final quire $a^2$. Woodcut initials; dia |
| References | *Source*: Bodleian; Venezia N |




**Dati tratti automaticamente da ISTC**

# TEXT-inc database

**Main Menu** • **Bottom of Page** (shortcut key Z) • **Logout**

## Search for and edit incunables

N.B. analisi e interpretazione delle parti testuali e paratestuali, non semplice trascrizione

| | |
|---|---|
| Headings | **Urbanus Bolzanius**<br>*Institutiones Graecae grammaticae.* |
| Analysis of content | 1. a1r [Title-page]. 'Institutiones Graecae grammatices.'<br>2. a2r Manutius Romanus, Aldus Pius: [Letter addressed to] Johannes Franciscus Picus de Mirandula. 'Aldus Manutius Romanus Ioanni Francisco Pico Mirandulae S. D.' *Incipit*: 'Cogitanti mihi iamdiu Ioannes Francisce Pice, aliquem ex libris nostra cura impressis ...' *Explicit*: '... non quod te dignum sit, sed quia tu humanissimus. Vale.' Botfield, 210-11; *Aldo Manuzio editore*, 21-2 no. XII; P. Scapecchi, 'Vecchi e nuovi appunti su frate Urbano', in *Umanisti bellunesi fra quattro e cinquecento: Atti del convegno di Belluno 5 novembre 1999*, ed. P. Pellegrini, Biblioteca dell'"Archivum Romanicum", Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia, 299 (Florence, 2001), 107-118, at 113 n. 18.<br>3. a2v 'Literae maiusculae'.'<br>4. a2v 'Diphthongi propriae'.'<br>5. a2v 'Pater noster' [Greek].' |
| | ...sis Ordinis Minorum Institutiones grammaticae.' *Incipit*: '[Γ]ράμματα ...ὅτε σημαίνει τὸ ὠτίον.' See A. Rollo, 'La grammatica greca di Urbano ...as also edited by Aldus.<br>...npetravit ab ill. S.V. et in hoc quod in caeteris suis.'<br>...cipisse hic nos chartam ...' [*2v] *Explicit*: '... et versu xiii. dele totum<br>...pisse hic nos chartam ...' a2v *Explicit*: '... et 14. dele totum graecum |
| References | *Source*: Bodleian; Venezia N |

incipit

AldusManutius Romanus Ioanni Francisco
Pico Mirandulæ. S. D.

Cogitanti mihi iãdiu Ioannes Francisce Pice, aliquẽ
ex libris nostra cura impressis in tuo nomine public
re, tũ ut ostenderem te, quẽ puerũ olim ob egregiã ind
lem diligebam, nunc uirum & doctũ, & sanctis ornat
moribus amari à nobis, coliq; ac obseruari plurimum

diui Francisci sacerdos optimus, ac integerrimus, qui ad
cõmunem omnium, & latinorum maxime utilitatem
istas institutiones meo rogatu, ac impulsu potius, com
posuit. Accipe igitur munusculũ nostrum, qua fronte
cuncta literatorum soles, non qd te dignũ sit,
sed quia tu humanissimus.
Vale.

a ii

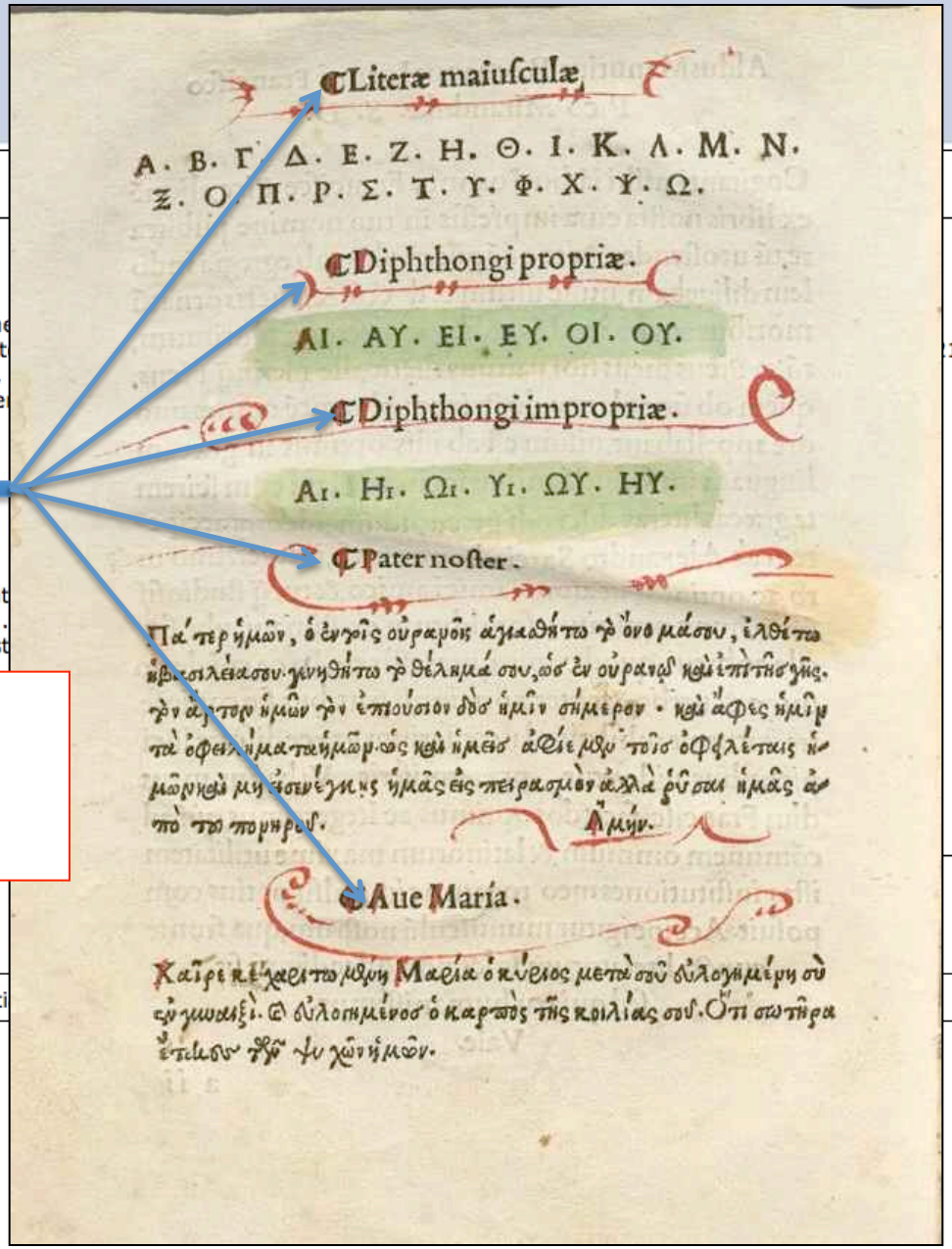
explicit

# TEXT-inc database

**Main Menu** • **Bottom of Page** (shortcut key Z) • **Logout**

## Search for and edit incunables

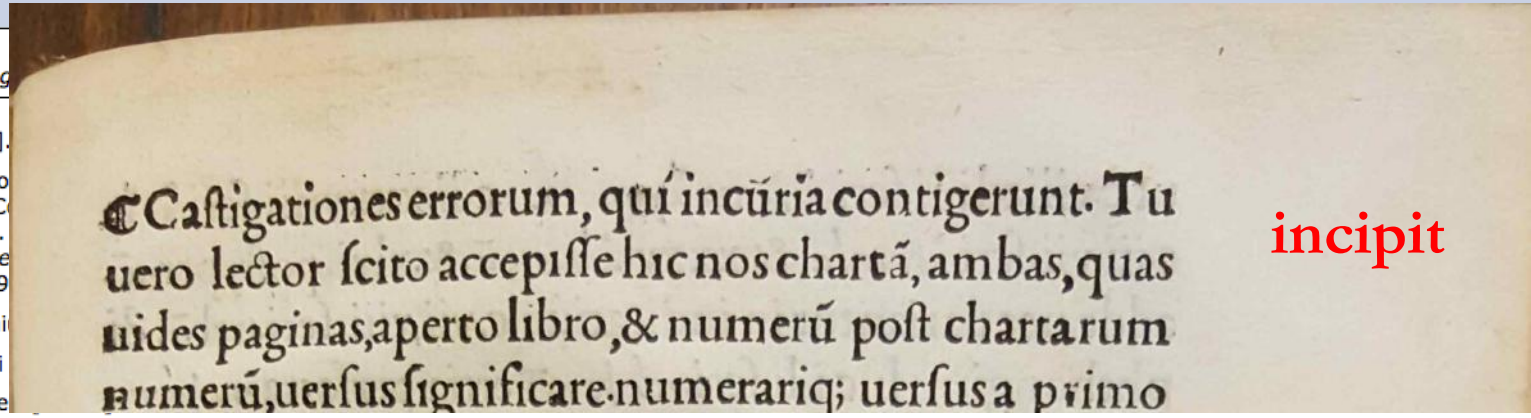
| | |
|---|---|
| Headings | **Urbanus Bolzanius**<br>*Institutiones Graecae grammaticae.* |
| Analysis of content | *Subject*: grammar<br>1. a1r [Title-page]. 'Institutiones Graecae grammatices.'<br>2. a2r Manutius Romanus, Aldus Pius: [Letter addressed to] Johanne aliquem ex libris nostra cura impressis ...' *Explicit*: '... non quod t 2 no. XII; P. Scapecchi, 'Vecchi e nuovi appunti su frate Urbano', *1999*, ed. P. Pellegrini, Biblioteca dell'"Archivum Romanicum", Se<br>3. a2v 'Literae maiusculae'.'<br>4. a2v 'Diphthongi propriae'.'<br>5. a2v 'Pater noster' [Greek].'<br>6. a2v 'Aue Maria' [Greek].'<br>7. a3r Bolzanius, Urbanus: Institutiones Graecae grammaticae. 'Frat quae Latine literae dicuntur sunt quatuor et viginti: α, β, γ, δ, ε, . Bolzanio', in *Umanisti bellunesi*, 177-209. Rollo and *CIBN* suggest |
| Imprint | Venice<br>Aldus Manutius<br>Jan. 1497/8.<br>4° |
| Collation | $a^{10}$ b–z & $A^{8}$ $B^{10}$ [$*^{2}$]. Venezia N: one more final quire $a^{2}$. Woodcut initi |
| References | *Source*: Bodleian; Venezia N |



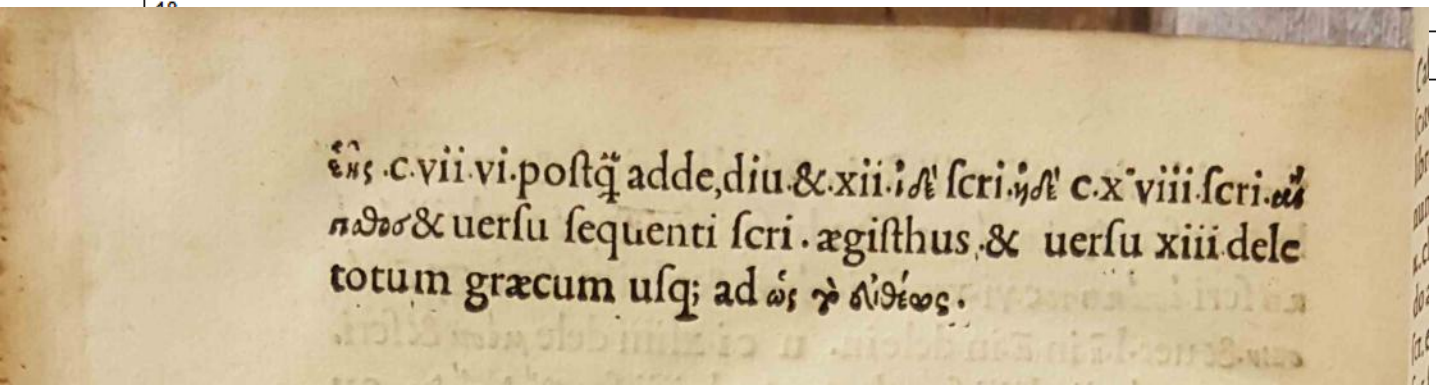

Scansione delle parti principali in cui si articola il testo a stampa per agevolare il confronto con edizioni successive

# Errata corrige 1

| | |
|---|---|
| Headings | **Urbanus Bolzanius**<br>*Institutiones Graecae g* |
| Analysis of content | 1. a1r [Title-page].<br>2. a2r Manutius Ro<br>S. D.' *Incipit*: 'C<br>humanissimum.<br>*quattro e cinque*<br>Paleografia, 299<br>3. a2v 'Literae mai<br>4. a2v 'Diphthongi<br>5. a2v 'Pater noste<br>6. a2v 'Aue Maria' [Greek].'<br>7. a3r Bolzanius, Urbanus: Institutiones Graecae grammaticae. 'Fratris Urbani Bellunensis Ordinis Minorum Institutiones grammaticae.' *Incipit*: '[Γ]ράμματα quae Latine literae dicuntur sunt quatuor et viginti: α, β, γ, δ, ε, ...' B9r *Explicit*: '... ὅτε σημαίνει τὸ ὠτίον.' See A. Rollo, 'La grammatica greca di Urbano Bolzanio', in *Umanisti bellunesi*, 177-209. Rollo and *CIBN* suggest that this edition was also edited by Aldus.<br>8. B10r *Colophon*: 'Venetiis in aedibus Aldi Manutii Romani, M.IIID. mense Ianuario. Impetravit ab III. S.V. et in hoc quod in caeteris suis.'<br>9. [*1r] 'Castigationes errorum qui incuria contigerunt'.' *Incipit*: 'Tu vero lector scito accipisse hic nos chartam ...' [*2v] *Explicit*: '... et versu xiii. dele totum graecum usque ad ὡς τὸ εὐθέως.'<br>10. a1r 'Castigationes errorum qui incuria contigerunt.' *Incipit*: 'Tu vero lector scito accipisse hic nos chartam ...' a2v *Explicit*: '... et 14. dele totum graecum usque ad ὡς τὸ εὐθέως, et 27 scr. ὡς αἴει.' [Greek farewell]. |
| Imprint | Venice<br>Aldus Manutius<br>Jan. 1497/8. |


Castigationes errorum, qui incuria contigerunt. Tu
uero lector scito accepisse hic nos chartã, ambas, quas
uides paginas, aperto libro, & numerũ post chartarum
numerũ, uersus significare numerariq; uersus a primo

incipit


ἐνὸς .c.vii.vi.postq̃ adde, diu.&.xii.ἰδὲ scri.ἠδὲ c.x.viii.scri.αὖ
πάθος & uersu sequenti scri. ægisthus. & uersu xiii dele
totum græcum usq; ad ὡς τὸ εὐθέως.

explicit

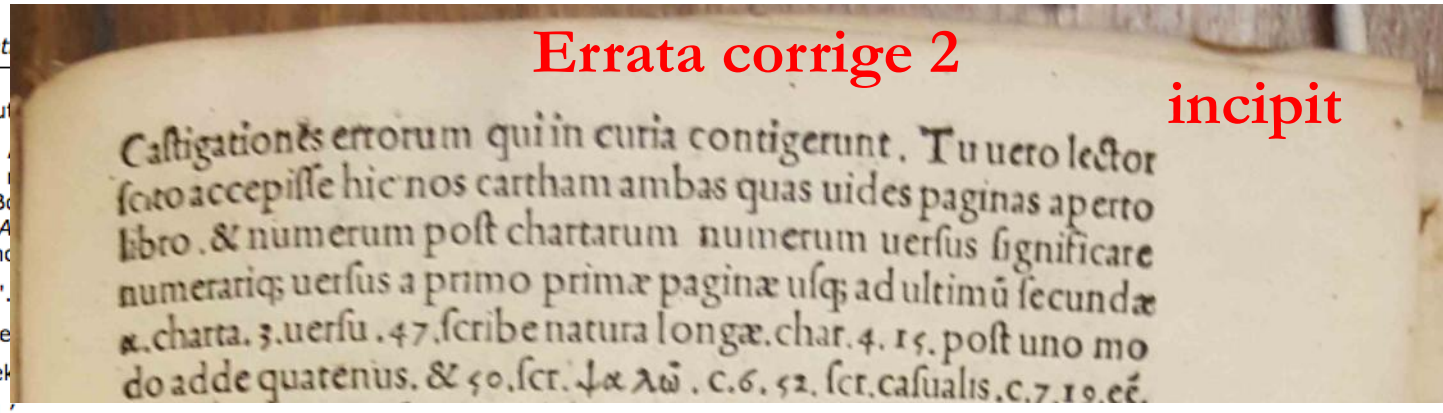
# TEXT-inc database

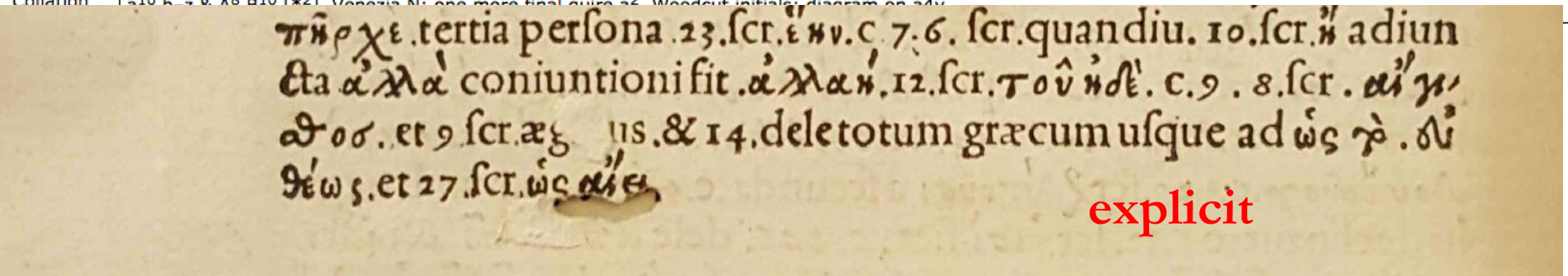
**Main Menu** • **Bottom of Page** (shortcut key Z) • **Logout**

## Search for and edit incunables

Esemplari con differenti Errata corrige: differenti stadi di elaborazione del testo

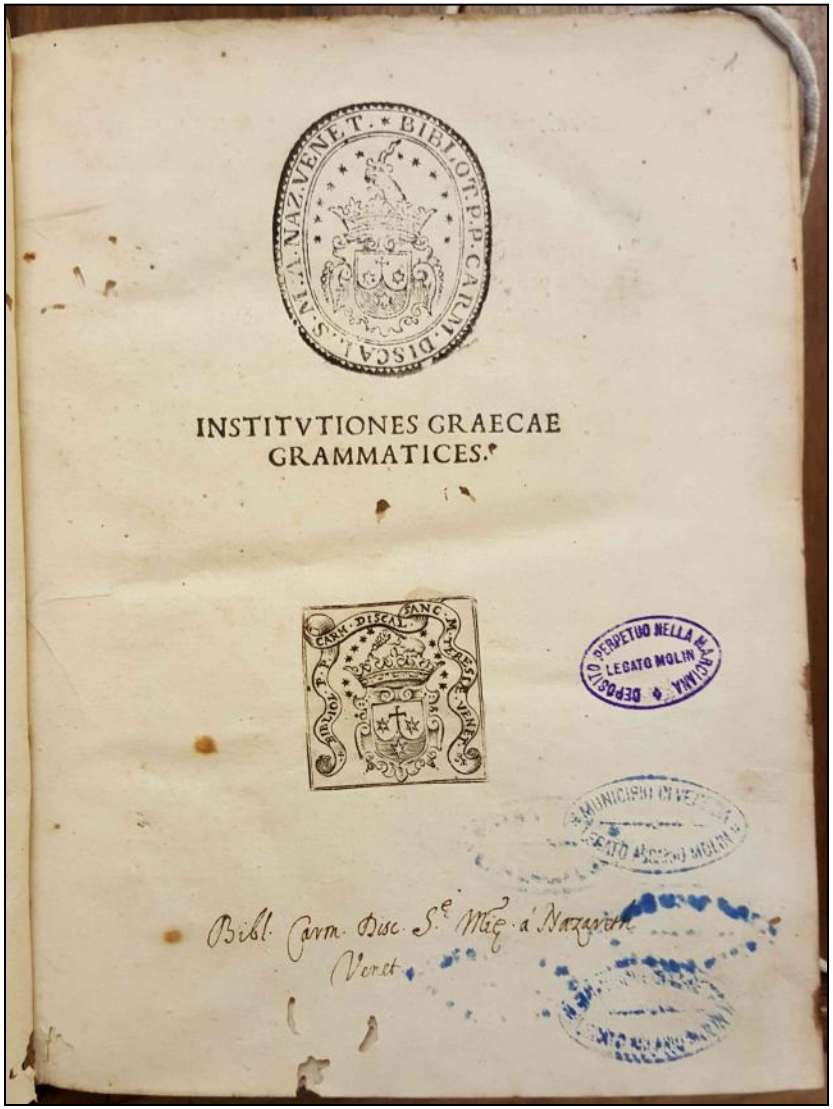
| | |
|---|---|
| Headings | **Urbanus Bolzanius**<br>*Institutiones Graecae grammat* |
| Analysis of content | 1. a1r [Title-page]. 'Institut<br>2. a2r Manutius Romanus, S. D.' *Incipit*: 'Cogitanti humanissimum. Vale.' B *quattro e cinquecento: A* Paleografia, 299 (Floren<br>3. a2v 'Literae maiusculae'.<br>4. a2v 'Diphthongi propriae<br>5. a2v 'Pater noster' [Greek<br>6. a2v 'Aue Maria' [Greek].'<br>7. a3r Bolzanius, Urbanus: Institutiones Graecae grammaticae. 'Fratris Urbani Bellunensis Ordinis Minorum Institutiones grammaticae.' *Incipit*: '[Γ]ράμματα quae Latine literae dicuntur sunt quatuor et viginti: α, β, γ, δ, ε, ...' B9r *Explicit*: '... ὅτε σημαίνει τὸ ὠτίον.' See A. Rollo, 'La grammatica greca di Urbano Bolzanio', in *Umanisti bellunesi*, 177-209. Rollo and *CIBN* suggest that this edition was also edited by Aldus.<br>8. B10r *Colophon*: 'Venetiis in aedibus Aldi Manutii Romani, M.IIID. mense Ianuario. Impetravit ab ill. S.V. et in hoc quod in caeteris suis.'<br>9. [*1r] 'Castigationes errorum qui incuria contigerunt'.' *Incipit*: 'Tu vero lector scito accipisse hic nos chartam ...' [*2v] *Explicit*: '... et versu xiii. dele totum graecum usque ad ὡς τὸ εὐθέως.'<br>10. a1r 'Castigationes errorum qui incuria contigerunt'.' *Incipit*: 'Tu vero lector scito accipisse hic nos chartam ...' a2v *Explicit*: '... et 14. dele totum graecum usque ad ὡς τὸ εὐθέως, et 27 scr. ὡς αἴει.' [Greek farewell]. |
| Imprint | Venice<br>Aldus Manutius<br>Jan. 1497/8.<br>4° |
| Collation | a10 b-z 8 A8 B10 [*2]1. Venezia N: one more final quire a2. Woodcut initials; diagram on a4v |



# Descrizione delle copie in MEI

http://data.cerl.org/mei/_search




**Venezia, Biblioteca N. Marciana**

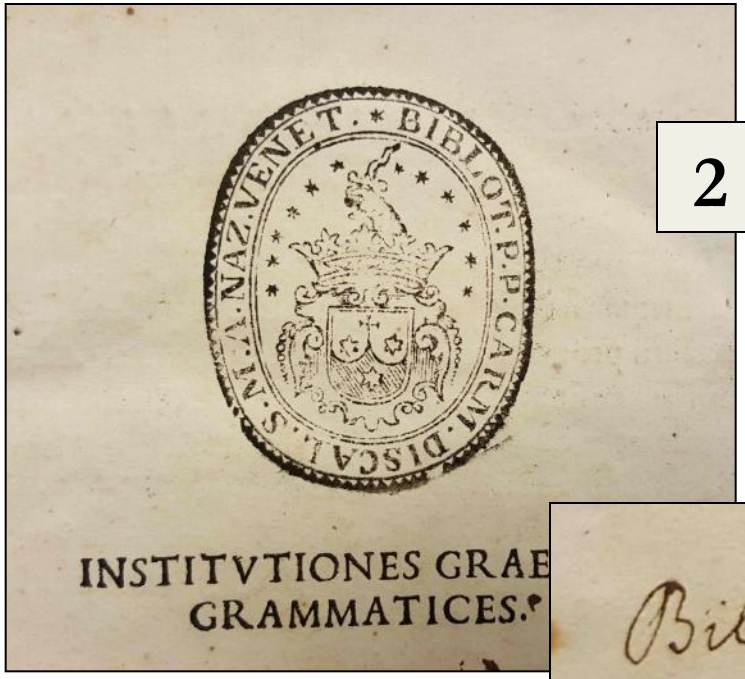
Urbanus (Bolzanius) Bellunensis, *Institutiones graecae grammaticae,* Venice: Aldus Manutius, Jan. 1497/98, 4°.

(ISTC iu00066000; MEI http://data.cerl.org/mei/00200405)

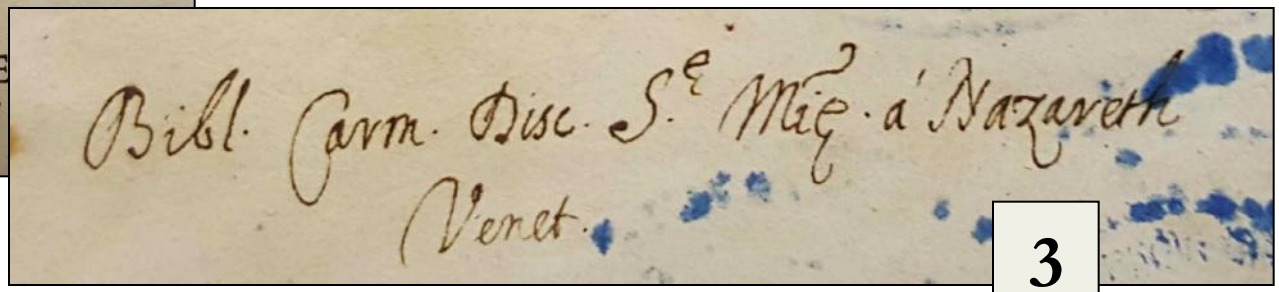
# Material Evidence in Incunabula

Contrassegni di provenienza: ex libris calcografico del XVII sec. (1), timbro e nota di possesso del XVIII sec. (2-3).

1

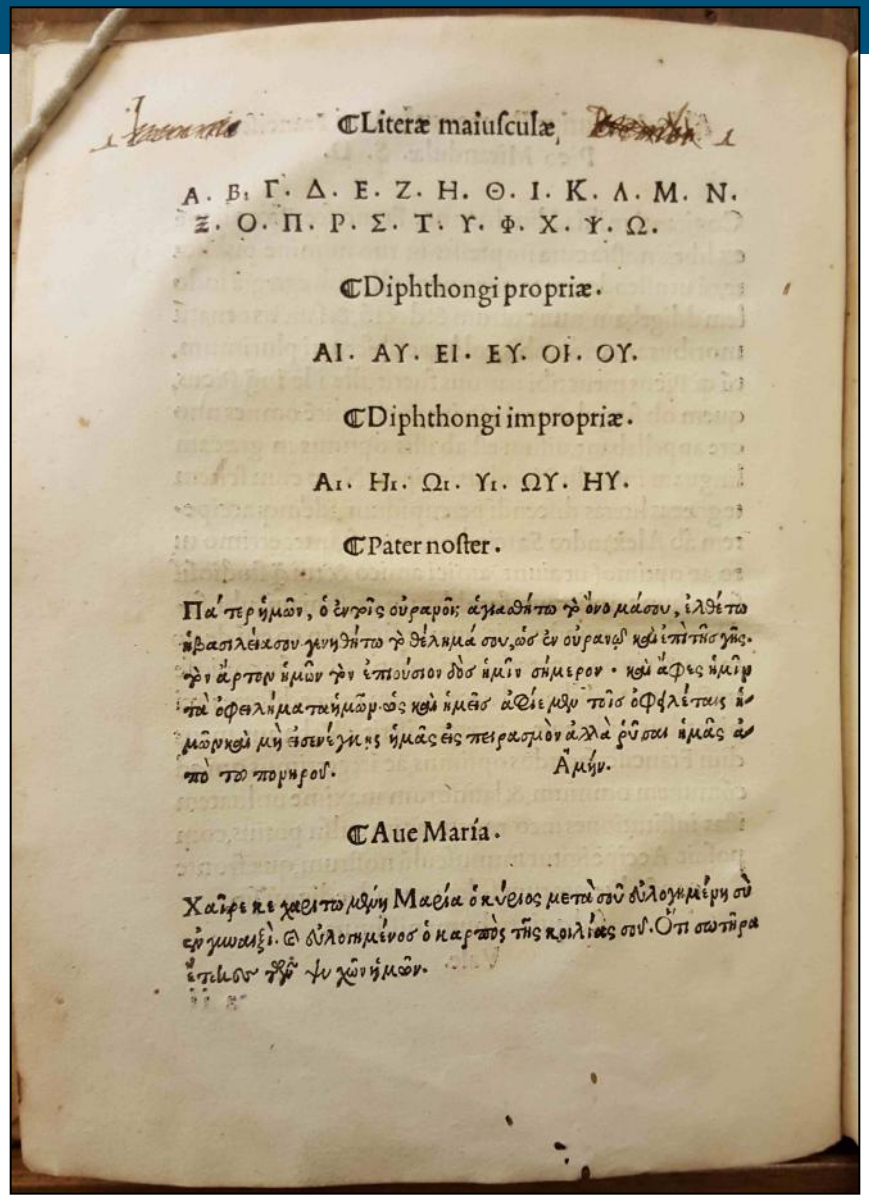



2




3

# Material Evidence in Incunabula



Literæ maiuſculæ.

Α. Β. Γ. Δ. Ε. Ζ. Η. Θ. Ι. Κ. Λ. Μ. Ν.
Ξ. Ο. Π. Ρ. Σ. Τ. Υ. Φ. Χ. Ψ. Ω.

Diphthongi propriæ.

ΑΙ. ΑΥ. ΕΙ. ΕΥ. ΟΙ. ΟΥ.

Diphthongi impropriæ.

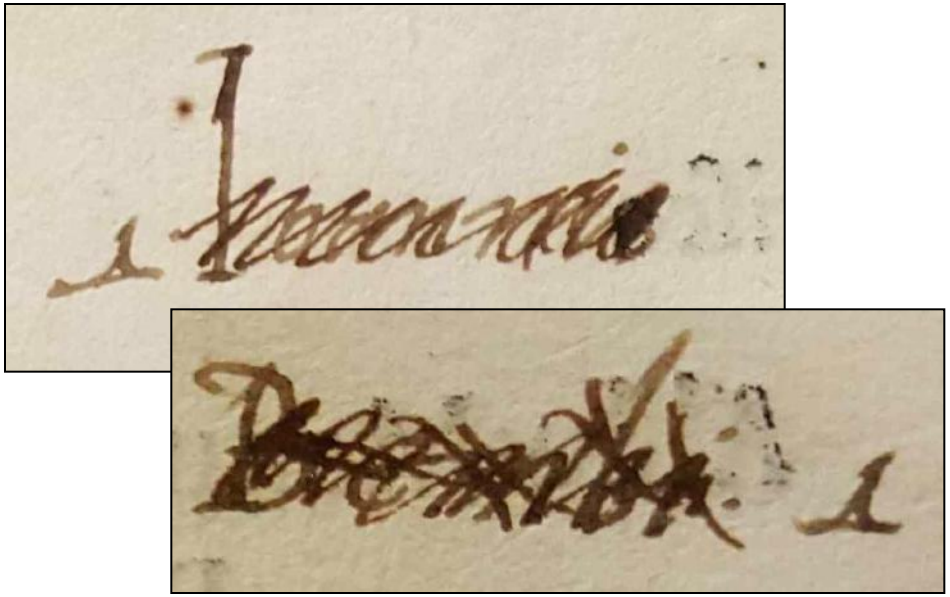
Αι. Ηι. Ωι. Υι. ΩΥ. ΗΥ.

Pater noſter.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω
ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡ-
μῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀ-
πὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Aue Maria.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία· ὁ κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ
ἐν γυναιξί. Καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. Ὅτι σωτῆρα
ἔτικτον τῶν ψυχῶν ἡμῶν.



**c. a2v: nota di possesso depennata 'Ioannis Bembi'.**
Giovanni Bembo, nobile veneziano di formazione umanistica, diresse una scuola per 70 fanciulli a Pesaro, fra il 1500 ed il 1502.

# MEI: i percorsi di un libro nel tempo

umanista Giovanni Bembo *(1473-1545) , primo possessore, lo postillò*

↓

Convento di Santa Maria Teresa - Venezia (Carmelitani)
*fino al 1716. Per un incendio fu trasferito, col resto della biblioteca dei carmelitani al*

↓

Convento di Santa Maria di Nazareth - Venezia (Carmelitani)
*dove rimase fino al 1810: con le soppressioni religiose entrò nel mercato antiquario*

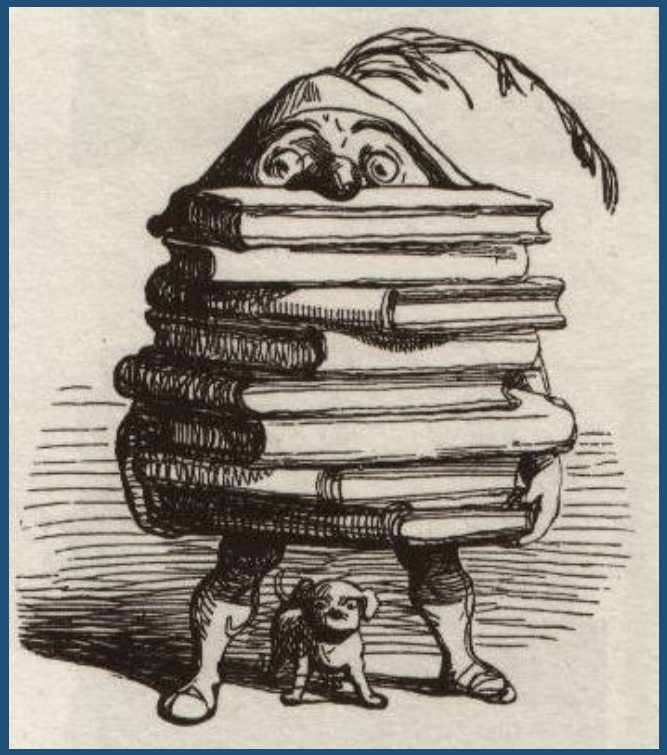
↓

Girolamo Ascanio Molin *lo lasciò per testamento alla*

↓

Biblioteca Nazionale Marciana *dove attualmente si conserva*

# 15cBOOKTRADE Project



The end